

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

28 JUILLET 1948.

PROJET DE LOI

portant des dispositions exceptionnelles relatives aux faits et actes juridiques accomplis pendant l'occupation ennemie dans les territoires belges soumis de force à la législation allemande.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dix jours avant la capitulation de notre armée, le 18 mai 1940, un décret du Führer et Chancelier du Reich annexait purement et simplement les territoires d'Eupen, Malmédy et Moresnet (1).

Le préambule de ce décret fait clairement ressortir que dans l'esprit de l'ennemi, il s'agissait d'un retour, d'une réannexion de ces territoires au Reich allemand : « Les territoires séparés du Reich allemand par le Dictat de Versailles et annexés à la Belgique sont de nouveau en possession de l'Allemagne. Intérieurement (innerlich), ils sont toujours restés attachés à l'Allemagne. Aussi ils ne doivent pas passagèrement être considérés et traités comme territoires ennemis occupés ».

Le décret du 18 mai 1940 fut suivi, le 23 mai 1940, d'un premier décret d'exécution (2).

Aux termes du paragraphe premier de ce décret, les territoires annexés comprennent : « Les anciens cantons

(1) Décret du Führer et Chancelier du 18 mai 1940 (*Reichsgesetzblatt*, I, p. 777) relatif au retour au Reich allemand des territoires d'Eupen, Malmédy et Moresnet.

(2) Décret du Führer et Chancelier du 23 mai 1940 pris pour exécuter le retour au Reich allemand des territoires d'Eupen, Malmédy et Moresnet (*Reichsgesetzblatt*, I, p. 803).

28 JULI 1948.

WETSONTWERP

houdende uitzonderingsbepalingen betreffende de juridische handelingen en akten die gedurende de vijandelijke bezetting werden verricht of opgemaakt in de door geweld aan de Duitse wetgeving onderworpen Belgische grondgebieden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Tien dagen vóór de capitulatie van ons leger, op 18 Mei 1940, werden de gebieden Eupen, Malmédy en Moresnet door een decreet van de Führer en Reichskanselier zonder meer geannexeerd (1).

De inleiding van het decreet brengt duidelijk naar voren dat, in de bedoeling van de vijand, het een terugkeer betrefte, een wederinlijving van die grondgebieden in het Duitse Reich : « De grondgebieden, die door het Diktaat van Versailles van het Duitse Reich werden afgescheiden en bij België ingelijfd, zijn opnieuw in Duitslands bezit. Innerlijk (« innerlich ») zijn zij steeds aan Duitsland gehecht gebleven. Ook moeten zij voorlopig niet als bezette vijandelijke grondgebieden worden beschouwd en behandeld. »

Op het decreet van 18 Mei 1940 volgde, op 23 Mei 1940, een eerste uitvoeringsdecreet (2).

Overeenkomstig paragraaf I van dat decreet, bestaan de geannexeerde grondgebieden uit « De voormalige lan-

(1) Decreet van de Führer en Kanselier, dd. 18 Mei 1940 (*Reichsgesetzblatt*, I, bl. 777), betreffende de terugkeer tot het Duitse Reich van de gebieden Eupen, Malmédy en Moresnet.

(2) Decreet van de Führer en Kanselier, dd. 23 Mei 1940, genomen tot uitvoering van de terugkeer tot het Duitse Reich van de gebieden Eupen, Malmédy en Moresnet (*Reichsgesetzblatt*, I, bl. 803).

» ruraux prussiens d'Eupen et Malmédy y compris Moresnet-Neutre; en outre, les parties des territoires limitrophes qui ont été en vertu du traité de Versailles attribués à la Belgique par voie de délimitation des frontières. Pour le surplus, le Ministre des Affaires intérieures du Reich fixera en détail le tracé des frontières du Reich. »

C'est en se basant sur cette dernière phrase, que le Ministre de l'Intérieur du Reich se permit d'annexer en plus des Régions d'Eupen, Malmédy et Moresnet plusieurs communes et parties de communes qui étaient belges depuis 1830. Le paragraphe 3 de ce même décret ordonne, d'autre part, à partir du 1^{er} septembre 1940, l'entrée en vigueur du droit du Reich et de l'Etat prussien.

Il est hors de doute que les décrets d'annexion des 18 et 23 mai 1940 sont en opposition flagrante avec les principes du droit international public et n'ont pu, dès lors, produire des effets juridiques. L'annexion d'un territoire ne peut se produire par le fait d'une déclaration unilatérale de volonté de la part de l'annexant, dès lors que cette déclaration n'est pas appuyée sur une subjugation complète et définitive de l'Etat dont les territoires sont momentanément soustraits à la souveraineté (1).

Le décret du 23 mai 1940 était, plus encore que le précédent, une violation du droit tant national qu'international belge. Dans l'exécution qu'il fit de ce décret, l'occupant ne se borna pas à réannexer les cantons de l'Est, il s'empara de communes qui avaient toujours été belges, enfreignant ainsi des dispositions légales et des traités dont certains sont en vigueur depuis plus de cent ans (2).

Il s'ensuit que les cantons de l'Est et les territoires arbitrairement annexés par l'Allemagne doivent être considérés, au même titre que les autres parties du territoire belge, comme territoire national occupé par l'ennemi. Celui-ci, en tant qu'autorité occupante, a pu, dans les

» delijke Pruisische kantons Eupen et Malmédy met inbegrip van onzijdig Moresnet, benevens de gedeelten van aangrenzende grondgebieden, die krachtens het verdrag van Versailles door het afbakenen van de grenzen aan België werden toebedeeld. De Minister van Binnenlandse Zaken van het Reich zal overigens de afbakening van de grenzen van het Reich in haar bijzonderheden vaststellen. »

Op deze laatste zinsnede steunde de Minister van Binnenlandse Zaken van het Reich, toen hij zich veroorloofde, behalve de Gewesten Eupen, Malmédy en Moresnet, verschillende gemeenten en gedeelten van gemeenten in te lijven, welke sinds 1830 Belgisch waren. Paragraaf 3 van hetzelfde decreet beveelt bovendien dat met ingang van 1 September 1940 het recht van het Reich en van de Pruisische Staat van toepassing zal zijn.

Het staat boven twijfel dat de annexatiedecreten van 18 en 23 Mei 1940 ten duidelijkste in strijd zijn met de beginselen van het internationaal publiek recht en dat zij derhalve geen juridische gevolgen kunnen gehad hebben. De annexatie van een grondgebied kan niet geschieden op grond van een eenzijdige wilsverklaring van hem die annexiert, bijaldien die verklaring niet gesteund wordt door een volledige en definitieve onderwerping van de Staat waarvan grondgebieden tijdelijk aan zijn soevereiniteit onttrokken worden (1).

Het decreet van 23 Mei 1940 was, meer nog dan het voorgaande, een overtreding niet alleen van het nationaal recht maar ook van het Belgisch internationaal recht. Bij de uitvoering van dat decreet, bepaalde de bezetter er zich niet bij de Oostelijke kantons opnieuw te annexeren; hij maakte zich bovendien meester van gemeenten die steeds Belgisch geweest waren en schond aldus wettelijke bepalingen en verdragen waarvan sommigen sedert meer dan honderd jaar van kracht zijn (2).

Hieruit volgt dat de Oostelijke kantons en de door Duitsland willekeurig geannexeerde grondgebieden, op dezelfde voet als de overige gedeelten van het Belgisch grondgebied, moeten worden beschouwd als nationaal grondgebied door de vijand bezet. Als bezettende over-

(1) Cour militaire de Liège du 28 février 1947, *Journal des Tribunaux*, 25 mai 1947, p. 313, les références citées dans cet arrêt et notes de M. Paul De Visscher. — Cour de Cassation, 16 juin 1947, *Recueil de Jurisprudence du Droit administratif de la Belgique*, p. 65, et notes de M. Paul De Visscher.

(2) Loi du 25 mai 1910 approuvant la convention de La Haye du 18 octobre 1907 concernant les lois et coutumes de la guerre. — Loi du 15 septembre 1919 approuvant le traité de paix conclu à Versailles le 28 juin 1919. — Lois du 15 septembre 1919 concernant le Gouvernement des territoires annexés à la Belgique par le traité de Versailles du 28 juin 1919 et réglant le statut du territoire de Moresnet Neutre. — Loi du 6 mars 1925 relative au rattachement des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith. — Arrêté royal du 28 août 1926 relatif à la mise en vigueur dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith des lois civiles et commerciales belges. — Loi des 15 mai 1931 et 14 juin 1937 approuvant les conventions relatives aux frontières belgo-allemandes. — Traité de Londres du 19 avril 1839. — Acte du Congrès de Vienne du 9 juin 1816. — Traité des Limites du 26 juin 1816.

(1) Militair gerechtshof van Luik, dd. 28 Februari 1947, *Journal des Tribunaux*, 25 Mei 1947, bl. 313, de in dat arrest aangehaalde verwijzingen en nota's van de heer Paul De Visscher. — Hof van Verbreking, 16 Juni 1947, *Recueil de Jurisprudence du Droit administratif de la Belgique*, bl. 65, en nota's van de heer Paul De Visscher.

(2) Wet van 25 Mei 1910 houdende goedkeuring van de op 18 October 1907 te 's Gravenhage gesloten overeenkomst betreffende de wetten en gebruiken van de oorlog. — Wet van 15 September 1919 houdende goedkeuring van het op 28 Juni 1919 te Versailles gesloten vredesverdrag. — Wetten van 15 September 1919 betreffende het beheer der grondgebieden, door het verdrag van Versailles van 28 Juni 1919, met België verenigd en tot regeling van het statuut van het grondgebied van onzijdig Moresnet. — Wet van 6 Maart 1925 betreffende de aanhechting der kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith. — Koninklijk besluit van 28 Augustus 1926 betreffende de van kracht wordende van de Belgische burgerlijke en handelswetten in de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith. — Wetten van 15 Mei 1931 en 14 Juni 1937 tot goedkeuring van de overeenkomsten betreffende de Belgisch-Duitse grenzen. — Verdrag van Londen van 19 April 1839. — Akte van het Congres van Wenen van 9 Juni 1816. — Verdrag der grensafbakening van 26 Juni 1816.

limites de l'article 43 du règlement annexé à la quatrième convention de La Haye du 18 octobre 1907, prendre des mesures obligatoires pour les citoyens du pays occupé; mais ce n'est que par un abus de sa puissance et en violation de la mission tutélaire que la convention de La Haye lui assigne, que l'occupant a suspendu les lois en vigueur en Belgique et a rendu l'application du droit allemand obligatoire dans les territoires de l'Est (1).

La Cour d'appel de Liège, dans son arrêt du 6 mai 1947 a fait application de ces principes en déclarant nuls les mariages célébrés et constatés par un fonctionnaire établi par l'autorité occupante, en vertu de la loi allemande, dans un territoire belge arbitrairement annexé par l'Allemagne (2).

**

Mais cette jurisprudence souligne en même temps l'urgente nécessité d'une intervention législative dans ce domaine.

Proclamer la nullité de tous les actes juridiques passés, au cours de l'occupation ennemie, devant des officiers publics incompetents aux yeux de la loi belge mais auxquels les intéressés étaient contraints de recourir, aboutirait à des conséquences d'une telle gravité qu'il convient d'y remédier sans tarder.

Tel est l'objet du présent projet de loi qui apporte donc des dérogations à l'arrêté-loi du 5 mai 1944 (art. 1, litt. C) qui commine la nullité de tous les actes basés sur les modifications de fait apportées par l'ennemi aux limites du territoire national (3).

Champ d'application.

L'article 1^{er} délimite le champ d'application de la loi :

a) Il faut qu'il s'agisse de faits ou d'actes juridiques.

L'acte juridique est celui qui est volontairement accompli par l'homme dans le but de produire des effets de droit.

Le fait juridique est entendu ici dans son sens strict. C'est celui qui produit des effets de droit, sans l'interven-

tion de la loi. L'acte juridique est celui qui est volontairement accompli par l'homme dans le but de produire des effets de droit, sans l'intervention de la loi. L'acte juridique est celui qui est volontairement accompli par l'homme dans le but de produire des effets de droit, sans l'intervention de la loi.

Het Hof van Beroep te Luik, in zijn arrest van 6 Mei 1947, heeft deze beginselen toegepast door de huwelijken, welke door een door de bezettende overheid aangestelde ambtenaar, krachtens de Duitse wet, in een door Duitsland willekeurig geannexeerd Belgisch grondgebied, werden voltrokken en vastgesteld, nietig te verklaren (2).

**

Maar uit deze rechtspraak blijkt tevens hoe noodzakelijk het is onverwijld langs wettelijke weg te dezer zake in te grijpen.

Moest men al de juridische akten nietig verklaren, welke in de loop van de vijandelijke bezetting werden opgemaakt vóór openbare ambtenaren die, volgens de Belgische wetten, onbevoegd waren maar tot wie de belanghebbenden genoodzaakt waren hun toevlucht te nemen, dan zou zulks aanleiding geven tot gevolgen, welke dermate gewichtig zijn dat zij zonder verwijl dienen te worden verholpen.

Zulks is het doel van dit ontwerp van wet, waarbij dus op sommige punten wordt afgeweken van de besluitwet van 5 Mei 1944 (art. 1, litt. C), die al de daden, gegrond op de feitelijke wijzigingen welke door de vijand in de grenzen van het nationaal grondgebied aangebracht werden, nietig verklaart (3).

Toepassingsgebied.

Artikel 1 omschrijft het toepassingsgebied van de wet :

a) het moet juridische handelingen of akten betreffen.

De juridische akte of handeling is die, welke door de mens vrijwillig werd verricht met het doel haar rechtsgevolgen te doen hebben.

Het juridisch feit wordt hier bedoeld in zijn stricte betekenis. Het is het feit dat rechtsgevolgen medebrengt,

(1) Cassation, 20 mai 1916, 14 juin et 5 juillet 1917, Pas., 1, 1916, p. 375 et 1917, pp. 241 et 275. — Cour d'Appel de Liège, 13 février 1917, Clunet, 1917, p. 1809. — « De la nature des relations juridiques dérivées de l'occupation militaire ennemie », par Ch. De Visscher, Clunet, 1918, pp. 1090 et suivantes.

(2) Liège, le 6 mai 1947, *Journal des Tribunaux*, 18 mai 1947, p. 298. — La nullité des mariages célébrés durant l'occupation dans le territoire d'Eupen-Malmédy », par Paul Gourdet; *Journal des Tribunaux*, 13 juillet 1947, p. 416. — « Jurisprudence de la Cour d'Appel de Liège », 1947, pp. 289 à 293, avec commentaire M. T. sous cet arrêt.

(3) *Moniteur Belge* du 1^{er} septembre 1944.

(1) Verbreking, 20 Mei 1916, 14 Juni en 5 Juli 1917, Pas., 1, 1916, blz. 375 en 1917, blz. 241 en 275. — Hof van Beroep van Luik, 13 Februari 1917, Clunet, 1917, blz. 1809. — « De la nature des relations juridiques dérivées de l'occupation militaire ennemie », par Ch. De Visscher, Clunet, 1918, blz. 1090 en volgende.

(2) Luik, 6 Mei 1947, *Journal des Tribunaux*, 18 Mei 1947, blz. 298. — « La nullité des mariages célébrés durant l'occupation dans le territoire d'Eupen-Malmédy », par Paul Gourdet; *Journal des Tribunaux*, 13 Juli 1947, blz. 416. — « Jurisprudence de la Cour d'Appel de Liège », 1947, blz. 289 tot 293 met commentaar M. T. onderaan dat arrest.

(3) *Belgisch Staatsblad* van 1 September 1944.

tion d'une volonté intellectuelle, soit que le fait se produise indépendamment de toute volonté humaine (naissance, mort, parenté, alliance, etc...), soit qu'il émane de la volonté de l'homme, mais sans intention d'engendrer les effets de droit que la loi y attache (délits, enrichissements sans cause) (1).

b) Ces faits ou actes juridiques doivent avoir été accomplis pendant la période durant laquelle les territoires belges ont été soumis de force à l'empire de la législation allemande.

Cette période n'a pas été exactement déterminée: elle ne prend pas nécessairement fin à la date fixée par le Gouvernement pour la libération totale du territoire (2).

Elle varie suivant les localités; c'est essentiellement une question de fait qui pourra, en cas de contestation, être prouvée par toutes voies de droit.

c) Enfin, les faits et actes juridiques doivent, pour être soumis aux dispositions de la loi, avoir été accomplis dans les territoires belges arbitrairement annexés par l'Allemagne, soumis de force à la législation allemande et que l'article 1^{er} énumère.

TITRE PREMIER.

DROIT CIVIL ET COMMERCIAL.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

1.

L'article 2 du projet de loi valide, quant à la forme, l'acte accompli conformément aux règles de forme du droit allemand. Mais en ce qui concerne le fond, cet acte reste soumis au droit belge, précise l'article 3.

Exemple: Un testament rédigé par un notaire allemand sera considéré comme un testament authentique valable. Mais si ce testament contient une substitution fidéicommissaire interdite en droit belge et autorisée en droit alle-

zonder tussenkomst van een verstandelijke wil; hetzij doordat het feit zich voordoet buiten alle menselijke wil (geboorte, overlijden, bloedverwantschap, aanverwantschap, enz.), hetzij doordat het ontstaat door de wil van de mens, maar zonder het inzicht de rechtsgevolgen tot stand te brengen, die de wet er aan hecht (misdriven, verrijking zonder oorzaak) (1).

b) Deze juridische handelingen of akten moeten verricht of opgemaakt geworden zijn tijdens de periode gedurende dewelke de Belgische grondgebieden met geweld aan de Duitse wetgeving werden onderworpen.

Die periode werd niet nauwkeurig bepaald; zij moet niet noodzakelijk eindigen op de door de Regering voor de algehele bevrijding van het grondgebied vastgestelde datum (2).

Hij verschilt naar gelang van de localiteiten; het is essentieel een feitelijke kwestie welke, in geval van betwisting, door alle rechtsmiddelen zal mogen bewezen worden.

c) Ten slotte moeten de juridische handelingen en akten, om onder de bepalingen van de wet te vallen, verricht of opgemaakt geworden zijn in de Belgische grondgebieden die door Duitsland willekeurig geannexeerd, door geweld aan de Duitse wetten onderworpen werden en in artikel 1 opgesomd zijn.

TITEL EEN.

BURGERLIJK RECHT EN HANDELSRECHT.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

1.

Artikel 2 van het ontwerp van wet valideert, wat de vorm betreft, de overeenkomstig de vormvereisten van het Duits recht opgemaakte akte. Maar zoals artikel 3 nader bepaalt, blijft die akte, voor wat de grond der zaak betreft, onderworpen aan het Belgisch recht.

Bij voorbeeld: Een door een Duitse notaris opgemaakt testament zal worden beschouwd als een geldig authentiek testament. Indien evenwel het testament een erfstelling over de hand inhoudt, welke door het Belgisch recht

(1) De Page: « Traité élémentaire de droit civil belge », 2^e éd., I, p. 17.

(2) Arrêté du Régent du 18 septembre 1945, fixant au 15 février 1945 la date de la libération totale du territoire.

(1) De Page: « Traité élémentaire de droit civil belge », 2^e uitg., I, blz. 17.

(2) Besluit van 18 September 1945 van de Regent, waarbij de datum van de algehele bevrijding van het grondgebied wordt vastgesteld op 15 Februari 1945.

mand, l'institution d'héritier grevée de substitution reste nulle conformément à l'article 896 du Code civil.

Il est à peine besoin de préciser que la législation belge, qui reste applicable quant au fond, comprend notamment l'arrêté-loi du 10 janvier 1941 (publié au *Moniteur Belge* à Londres du 25 février 1941), qui frappe de nullité les mesures de dépossession effectuées par l'ennemi.

De même, l'arrêté-loi du 19 mars 1945, relatif à la suspension des prescriptions et péremptions en matière civile et commerciale, peut trouver son application. Le présent projet de loi fixe notamment des délais pour l'accomplissement de certaines formalités ou l'introduction de procédures. Ces délais ne courent pas pour les personnes qui peuvent invoquer l'arrêté-loi du 19 mars 1945 aussi longtemps qu'elles se trouvent dans les conditions prévues par le dit arrêté-loi.

II.

L'article 3, alinéa 2, stipule que les références dans les actes à des dispositions de droit allemand, sont considérées comme références aux dispositions correspondantes du droit belge.

Exemple : Si dans un bail à loyer, une clause mentionne que, pour les cas non prévus dans la convention, il faut s'en rapporter aux règles du Code civil allemand sur la matière, cette clause sera interprétée comme un renvoi aux articles de notre Code civil sur les baux à loyer.

Toutefois, les dispositions de droit belge peuvent être sensiblement différentes de celles du droit allemand et porter sur des éléments de l'acte juridique qui ont été déterminantes de la volonté des parties.

Dans ce cas et pour autant que l'exécution de l'acte juridique soit devenue, en raison de l'application du droit belge, plus onéreuse pour l'un ou l'autre des contractants, un large pouvoir d'appréciation est accordé au Tribunal. Sur demande de toute partie à l'acte, le tribunal pourra en effet annuler celui-ci, soit totalement, soit partiellement. Malgré l'annulation, le tribunal pourra maintenir en tout ou en partie les prestations déjà effectuées.

III.

L'article 4 rend les actes validés parce que conformes aux exigences des articles 2 et 3, exécutoires sans qu'une action en paiement soit nécessaire à cette fin si le débiteur s'est soumis dans l'acte à l'exécution forcée prévue par le droit allemand.

verboden en door het Duits recht toegelaten wordt, blijft de met erfstelling over de hand bezwaarde erfstelling nietig, overeenkomstig artikel 896 van het Burgerlijk Wetboek.

Het zal wellicht overbodig zijn er op te wijzen dat de Belgische wetten die, wat de grond der zaak betreft, van toepassing blijven onder meer de besluitwet omvatten van 10 Januari 1941 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* te Londen, dd. 25 Februari 1941), waarbij de door de vijand getroffen maatregelen houdende ontheffing uit het bezit, nietig worden verklaard.

Zo kan ook de besluitwet van 19 Maart 1945 betreffende het schorsen van verjaring en verval in burgerlijke zaken en handelszaken toepassing vinden. Het onderhavig wetsontwerp bepaalt onder meer termijnen voor het vervullen van sommige formaliteiten en het instellen van procedures. Deze termijnen lopen niet ten aanzien van de personen die de besluitwet van 19 Maart 1945 kunnen inroepen, zolang zij aan de bij bedoelde besluitwet voorziene voorwaarden voldoen.

II.

Artikel 3, alinea 2, bepaalt dat de verwijzingen in de akten van bepalingen van het Duits recht beschouwd worden als verwijzingen naar de overeenstemmende bepalingen van het Belgisch recht.

Bij voorbeeld : Wanneer in een huurovereenkomst een bepaling vermeldt dat, voor de gevallen welke in de overeenkomst niet zijn voorzien, men zich moet gedragen naar de desbetreffende regelen van het Duits burgerlijk wetboek, dan behoort die bepaling te worden geïnterpreteerd als een verwijzing naar de artikelen van ons Burgerlijk Wetboek betreffende de huurovereenkomsten.

Nochtans kunnen de bepalingen van het Belgisch recht aanmerkelijk verschillen van die van het Duits recht en betrekking hebben op bestanddelen van de juridische akte die de wil van partijen hebben bepaald.

In dat geval en voor zover de tenuitvoerlegging van de juridische akte, wegens de toepassing van het Belgisch recht, voor de ene of de andere partij kostelijker zou geworden zijn, wordt er aan de rechtbank een ruime bevoegdheid van beoordeling overgelaten. Inderdaad, op verzoek van elke partij bij de akte, zal de rechtbank deze akte geheel of ten dele kunnen nietig verklaren. Niettegenstaande de nietigverklaring, zal de rechtbank de reeds geleverde prestaties geheel of ten dele kunnen behouden.

III.

Artikel 4 maakt de akten, gevalideerd omdat zij aan de vereisten van de artikelen 2 en 3 voldoen, uitvoerbaar, zonder dat een rechtsvordering tot betaling daartoe nodig zij, bijaldien de schuldenaar zich in de akte van de bij het Duits recht voorziene gedwongen tenuitvoerlegging onderworpen heeft.

Le créancier aura seulement à se conformer à la loi du 15 août 1854 sur l'expropriation forcée. Toutefois, s'il est premier en rang, il pourra recourir à la procédure de la voie parée, à la condition que cette clause d'exécution forcée ait été rendue publique par l'inscription. Cette dernière condition ne fait que reproduire l'exigence de l'article 90 de la loi du 15 août 1854.

IV.

L'article 5 se contente du respect des règles de droit allemand en matière de consentement à mariage, de capacité, d'habilitation, etc... Ces questions, en effet, se rapprochent davantage de la forme que du fond des actes. Aussi le principe énoncé à l'article 2 leur a été rendu applicable.

V.

L'article 2052 du Code civil dispose que l'erreur de droit ne peut être invoquée comme cause de nullité d'une transaction. L'article 6 du projet de loi apporte une dérogation partielle à cette règle. Un cas d'erreur de droit est admis: celui portant sur l'application du droit allemand dans ses dispositions contraires à celles du droit belge.

Le projet veut donner aux parties l'occasion de réparer l'erreur due à l'application du droit allemand. C'est là une simple conséquence du principe que, quant au fond, les actes et faits juridiques restent soumis au droit belge.

Mais l'erreur de droit ne pourra être admise si les parties ont adopté comme base de leur transaction l'application de la législation belge.

VI.

L'article 7 du projet valide les jugements allemands de juridiction contentieuse rendus en matière civile et commerciale, à l'exception des jugements qui annulent un mariage ou prononcent un divorce ou une séparation de corps, pour lesquels des dispositions spéciales sont prévues à l'article 8. Toutefois, une action en nullité pourra être introduite contre ces jugements dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la loi. L'expiration de ce délai entraîne forclusion. Si une action en nullité n'est pas introduite à l'expiration de ce délai, le jugement allemand est validé, même si certaines de ses dispositions sont contraires à notre ordre public.

Cette disposition est nécessaire si l'on veut mettre rapidement un terme à l'indécision qui règne dans les régions mentionnées à l'article premier tant en ce qui concerne

De schuldeiser zal zich enkel te gedragen hebben naar de wet van 15 Augustus 1854 op de gerechtelijke uitwinning. Indien hij echter de eerste is in rang, zal hij zijn toevlucht kunnen nemen tot de rechtspleging der dadelijke uitwinning, onder voorwaarde dat dit beding van gedwongen ten uitvoerlegging door de inschrijving openbaar gemaakt werd. Laatsbedoelde voorwaarde reproduceert eenvoudig de vereiste van artikel 90 der wet van 15 Augustus 1854.

IV.

Artikel 5 beoogt enkel de inachtneming van de regelen van het Duits recht in zake toestemming tot het huwelijk, bekwaamheid, bevoegdmaking, enz. Inderdaad, deze vraagstukken houden meer verband met de vorm dan met de grond van de akten. Het in artikel 2 vermelde beginsel werd er dan ook toepasselijk op gemaakt.

V.

Artikel 2052 van het Burgerlijk Wetboek bepaalt dat de dwaling omtrent het recht niet als oorzaak van nietigheid ener dading kan worden ingeroepen. Artikel 6 van het ontwerp wijkt gedeeltelijk van deze regel af. Een enkel geval van dwaling omtrent het recht wordt aangenomen: het geval betreffende de toepassing van het Duits recht in zijn met die van het Belgisch recht strijdige bepalingen.

Het ontwerp wil aan de partijen de gelegenheid geven de dwaling, die aan de toepassing van het Duits recht te wijten was, te herstellen. Dat is een eenvoudig gevolg van het beginsel dat wil dat, wat de grond van de zaak betreft, de juridische akten en handelingen aan het Belgisch recht onderworpen blijven.

De dwaling omtrent het recht zal echter niet kunnen worden aangenomen indien de partijen de toepassing van de Belgische wetten tot grondslag van hun dading genomen hebben.

VI.

Artikel 7 van het ontwerp valideert de Duitse vonnissen van oneigenlijke rechtspraak, gewezen in burgerlijke zaken en handelszaken, met uitzondering van de vonnissen waarbij een huwelijk wordt nietig verklaard of een echtscheiding of scheiding wordt tafel en bed worden uitgesproken, voor dewelke in artikel 8 bijzondere bepalingen zijn voorzien. Een vordering tot nietigverklaring zal evenwel tegen die vonnissen kunnen ingesteld worden, binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van de wet. Het verstrijken van die termijn brengt uitsluiting mede. Werd er bij het verstrijken van die termijn geen vordering tot nietigverklaring ingesteld, dan wordt het Duits vonnis gevalideerd, zelfs indien sommige van de bepalingen er van in strijd zijn met onze openbare orde.

Deze bepaling is noodzakelijk zo men spoedig een einde wil maken aan de onzekerheid die er in de onder artikel 1 vermelde gebieden heerst, niet alleen omtrent de staat

l'état et la capacité des personnes que le régime des biens.

Toute personne partie à la cause en laquelle le jugement a statué pourra introduire l'action en nullité. Si une de ces personnes est absente, incapable ou devenue telle ou est décédée, l'action en nullité peut être introduite par son représentant légal ou ses ayants droit.

En tout cas, les parties au procès devant la juridiction allemande doivent toujours être mises à la cause.

Le tribunal de première instance belge saisi de l'action en nullité validera ou annulera le jugement allemand, en prenant comme critère d'appréciation le point de savoir si la décision entreprise n'a pas violé la loi belge.

Le juge ne se préoccupera donc pas seulement de voir si la décision a été rendue ou non dans une matière où l'ordre public belge est intéressé. Il peut, en effet, se faire que dans une matière où seuls les intérêts privés sont en cause, le juge allemand ait statué en se basant sur des considérations contraires à notre législation et ait même invoqué, comme motifs de sa décision, des lois contraires à notre ordre public.

L'article 7 n'est qu'une application de l'article 3 du présent projet de loi.

VII.

En matière de divorce, séparation de corps ou annulation de mariage, le contrôle des tribunaux belges a été jugé indispensable pour que des jugements rendus sur ces questions soient validés.

L'ordre public étant toujours intéressé en ces cas, il n'était pas possible de permettre aux époux de décider eux-mêmes la validation du jugement allemand. Si une disposition spéciale n'avait été prise, il eût, en effet, suffi aux époux de laisser expirer le délai d'introduction de l'action en annulation prévue à l'article 7. L'article 8 du projet décrète que ces jugements ne sont validés qu'après avoir reçu l'exequatur du tribunal de première instance compétent. La demande d'exequatur doit être faite dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la loi.

En droit allemand, le jugement n'autorise pas seulement le divorce mais il le prononce. La dissolution du mariage sort donc ses effets dès que la sentence a l'autorité de chose jugée. Toutefois, l'officier de l'état civil est avisé de cette décision et son rôle se borne à faire une mention sur les registres en marge de l'acte de mariage. L'exequatur donné par le tribunal belge au jugement allemand permettra à celui-ci de sortir tous ses effets *ab initio*; ainsi, la transcription de ce jugement sur les registres de l'état civil belge ne sera pas nécessaire, pour opérer la rupture du lien conjugal, cette rupture résultant de la décision

en de bekwaamheid van de personen maar ook omtrent het goederenstelsel.

Ieder persoon, die partij is bij de zaak waarin de rechter uitspraak gedaan heeft, zal de vordering tot nietigverklaring kunnen instellen. Indien één van die personen afwezig, onbekwaam is of het geworden is, dan wel overleden, kan de vordering tot nietigverklaring door zijn wettelijke vertegenwoordiger of door zijn rechthebbenden worden ingesteld.

In ieder geval moeten zij die in het geding voor de Duitse rechtbank partij waren steeds in de zaak geroepen worden.

De Belgische rechtbank van eerste aanleg, bij dewelke de vordering tot nietigverklaring aanhangig is gemaakt, zal het Duits vonnis geldig of nietig verklaren; daartoe zal zij de vraag of de bestreden beslissing de Belgische wet niet overtreden heeft als beoordelingscriterium nemen.

Bijgevolg zal de rechter er zich niet mede vergenoegen na te gaan of de beslissing al dan niet gewezen werd in een zaak die de Belgische openbare orde aanbelangt. Het kan immers voorkomen dat in een zaak, waar enkel private belangen betrokken zijn, de Duitse rechter uitspraak gedaan heeft op grond van beschouwingen welke met onze wetten strijdig zijn, ja-zelfs dat hij, als redenen van zijn beschikking, wetten heeft ingeroepen welke in strijd zijn met onze openbare orde.

Artikel 7 is slechts een toepassing van artikel 3 van dit ontwerp van wet.

VII.

In zake echtscheiding, scheiding van tafel en bed of nietigverklaring van het huwelijk, werd de controle van de Belgische rechtbanken volstrekt noodzakelijk geacht, opdat de in die kwesties gewezen vonnissen zouden worden gevalideerd.

Daar in die gevallen de openbare orde er steeds bij betrokken is, was het niet mogelijk de echtgenoten zelf over de geldigverklaring van het Duits vonnis te laten beslissen. Inderdaad, bijaldien geen bijzondere bepaling werd vastgesteld, zou het voldoende geweest zijn dat de echtgenoten de termijn om de bij artikel 7 voorziene vordering tot nietigverklaring in te stellen lieten verstrijken. Artikel 8 van het ontwerp beschikt dat die vonnissen enkel gevalideerd worden nadat het exequatur van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg er aan gegeven werd. De eis tot exequatur moet worden ingesteld binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van de wet.

In het Duits recht laat het vonnis niet enkel de echtscheiding toe, maar het spreekt ze uit. De ontbinding van het huwelijk heeft bijgevolg hare uitwerking zodra het vonnis kracht van gewijsde heeft verkregen. Van deze beslissing wordt evenwel kennis gegeven aan de ambtenaren van de Burgerlijke Stand wiens rol er alleen in bestaat daarvan op de rand van de huwelijksakte melding te maken. Doordat het exequatur door de Belgische rechtbank aan het Duits vonnis gegeven werd, zal dat vonnis « *ab initio* » zijn volle uitwerking kunnen hebben; aldus zal de overschrijving van dat vonnis in de registers van

judiciaire exéquatée. La mention marginale du jugement d'exéquat n'est prévue qu'à titre de renseignements. Elle n'entraîne aucune conséquence juridique.

VIII.

Il est apparu, toutefois, que le trouble social qui naîtrait de la nullité de jugement, dans les cas où l'époux divorcé a contracté une nouvelle union, serait plus grave que celui qu'entraînera la validation de ce divorce, même si ce divorce a été prononcé pour une cause qui heurte notre ordre public. C'est pourquoi l'article 9 du projet valide de plein droit le jugement de divorce ainsi que celui prononçant la nullité de mariage dans tous les cas où un des conjoints a contracté un nouveau mariage avant la libération du territoire.

IX.

Les jugements rendus en matière de juridiction gracieuse par les tribunaux allemands, notamment par le tribunal de baillage, ne sont pas validés en principe. Il devait en être ainsi, dans bien des cas; en effet, le tribunal de baillage demandait l'avis des organisations de jeunesse nazie (telles que le Jugendamt). C'était le cas lorsque ce tribunal devait prendre des mesures de garde des mineurs. Notre législation ne peut, en principe, valider de telles mesures.

Toutefois certaines de celles-ci s'imposaient et sont encore opportunes.

Aussi, toute personne intéressée pourra, en vertu de l'article 10 du présent projet de loi, par voie de requête, demander la validation d'une décision en matière de juridiction gracieuse au juge de paix compétent. Ainsi la mesure prise sera soumise au contrôle d'un juge belge et pourra être validée si elle n'est pas en opposition au droit belge. En d'autres termes, le juge de paix appliquera à ces mesures les règles des articles 2 et 3 du présent projet de loi.

Cette requête devra être introduite dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

X.

En matière pénale, les jugements allemands sont nuls et rien ne motive leur validation. Les peines qu'ils commandent sont inexistantes.

Toutefois des jugements allemands ayant condamné des individus reconnus coupables de crimes, délits ou contraventions aux yeux tant du législateur belge qu'allemand, ont pu en même temps attribuer des dommages-intérêts

de la Belgische Burgerlijke Stand niet vereist zijn opdat de huwelijksband zou verbroken worden, aangezien die verbreking ontstaat uit de uitvoerbaarverklaarde rechterlijke beslissing. De vermelding van het vonnis tot uitvoerbaarverklaring op de rand van de akte is enkel als inlichting bedoeld. Zij brengt geen enkel juridisch gevolg mede.

VIII.

Het is echter gebleken dat de maatschappelijke stoornis, welke uit de nietigheid van het vonnis zou ontstaan, in de gevallen waar de uit de echt gescheiden echtgenoot een nieuw huwelijk heeft aangegaan, ernstiger zou zijn dan die waartoe de geldigverklaring van die echtscheiding aanleiding zal geven, zelfs indien die echtscheiding wordt uitgesproken wegens een oorzaak die tegen onze openbare orde indruist. Daarom verklaart artikel 9 van het ontwerp van rechtswege geldig het vonnis van echtscheiding alsmede het vonnis waarbij de nietigheid van het huwelijk wordt uitgesproken in al de gevallen waar één der echtgenoten vóór de bevrijding van het grondgebied, een nieuw huwelijk heeft aangegaan.

IX.

De door de Duitse rechtbanken, onder meer door het « Amtsgericht » gewezen vonnissen in zake oneigenlijke rechtspraak worden principieel niet geldig verklaard. Dit hoorde zo : in veelvuldige gevallen immers vroeg het « Amtsgericht » de nazi-jeugdinrichtingen (zoals het Jugendamt) om advies. Zulks was het geval wanneer die rechtbank maatregelen moest treffen in verband met de bewaring van de minderjarigen. Principieel kan onze wetgeving dergelijke maatregelen niet geldig verklaren.

Sommige van die maatregelen waren evenwel noodzakelijk en zijn thans nog wenselijk.

Krachtens artikel 10 van dit wetsontwerp zal ieder betrokken persoon dan ook, door middel van een verzoekschrift, bij de bevoegde vrederechter, de geldigverklaring van een beslissing in zake oneigenlijke rechtspraak mogen aanvragen. Aldus zal de getroffen maatregel aan de controle van een Belgische rechter onderworpen worden en kunnen gevalideerd worden indien hij niet in strijd is met het Belgisch recht. Met andere woorden, de vrederechter zal op die maatregelen de regelen van de artikelen 2 en 3 van dit wetsontwerp toepassen.

Bedoeld verzoekschrift behoort te worden ingediend binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

X.

In strafzaken zijn de Duitse vonnissen nietig en de geldigverklaring er van kan op generlei gronden verantwoord worden. De daarbij gestelde straffen bestaan niet.

Het kan evenwel voorkomen dat Duitse vonnissen waarbij personen veroordeeld werden, die zowel ten aanzien van de Belgische als van de Duitse wetgever schuldig werden erkend aan misdaden, wanbedrijven of overtre-

à ceux qui furent victimes de ces infractions. La victime d'un vol ou d'un accident de roulage doit pouvoir obtenir la réparation du préjudice qu'elle a subi. Dans la grande majorité des cas, une nouvelle action intentée actuellement devant les juridictions belges se verrait opposer la prescription.

Pour parer à ce danger, l'article 11 du projet permet aux intéressés de demander au tribunal civil de 1^{re} instance compétent la validation des dispositions du jugement pénal allemand qui concernent les intérêts civils, les dispositions pénales de ce jugement restant nulles. Cette action devra également être introduite dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi. Le demandeur à l'action sera soit le lésé lui-même soit, à son défaut, son représentant légal en cas d'incapacité ou d'absence ou son ayant-droit en cas de décès.

CHAPITRE II.

Actes de l'Etat Civil.

Le projet de loi en son article 2 valide les actes passés devant les personnes ayant exercé les fonctions d'officier public. C'est notamment le cas des actes de l'état civil passés devant des agents, employés, fonctionnaires qui ne tiennent leur autorité que de l'occupant. Mais en raison de l'existence d'organes administratifs autres que ceux que connaît le droit public belge, le chapitre II du projet de loi estime nécessaire de reconstituer dans chaque commune belge les actes de l'état civil qui ont été passés au centre de droit administratif allemand qu'est l'« A. M. T. ». Les actes transcrits sur les registres de l'« Amtbürgermeisterei », c'est-à-dire du chef-lieu régional, seront photocopiés. La photocopie prendra place dans les registres de la commune belge où l'acte eût dû être dressé.

De plus, le texte prévoit pour ces actes allemands une sorte de validation par une procédure accomplie par les officiers de l'état civil belges.

CHAPITRE III.

Régime hypothécaire.

Le système de publicité organisé par la loi du 16 décembre 1851, pour les actes translatifs et déclaratifs de droits réels immobiliers, a été supprimé par l'occupant et remplacé par l'inscription au livre foncier dont l'un des principaux effets était de rendre ces actes opposables aux tiers.

dingen, terzelfdertijd schadevergoeding hebben toegekend aan hen die het slachtoffer van die misdrijven waren. Het slachtoffer van een diefstal of een verkeersongeval moet herstel van het door hem geleden nadeel kunnen verkrijgen. Moest een nieuwe vordering thans bij de Belgische rechtscollages worden ingesteld dan zou, in de meeste gevallen, de verjaring worden tegengeworpen.

Om dit gevaar te verhelpen, laat artikel 11 van het ontwerp aan de betrokkenen toe bij de bevoegde burgerlijke rechtbank van eerste aanleg de geldigverklaring van de bepalingen van het Duits strafvonnis betreffende de burgerlijke belangen aan te vragen, terwijl de strafbepalingen van dat vonnis nietig blijven. Deze vordering moet eveneens worden ingesteld binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van onderhavige wet. De eiser in het geding zal, hetzij de benadeelde zelf zijn, hetzij bij ontstentenis van deze, zijn wettelijke vertegenwoordiger in geval van onbekwaamheid of afwezigheid, dan wel zijn rechthebbende in geval van overlijden.

HOOFDSTUK II.

Akten van de Burgerlijke Stand.

In zijn artikel 2 valideert het ontwerp van wet de akten die verleden werden vóór personen die de functies van openbaar ambtenaar hebben waargenomen. Dit is onder meer het geval met de akten van de Burgerlijke Stand verleden voor beampten, bedienden, ambtenaren die hun gezag enkel aan de bezetter ontleenden. Aangezien er echter andere administratieve organen aanwezig zijn dan die welke het Belgisch publiek recht kent, acht hoofdstuk II van het wetsontwerp het nodig in elke Belgische gemeente de akten van de Burgerlijke Stand, welke in het Duits centrum voor administratief recht, met name het « Amt » verleden werden, weder op te maken. De in de registers van de « Amtbürgermeisterei », d. i. van de gewestelijke hoofdplaats, overgeschreven akten, zullen worden gefotocopieerd.

De fotocopie zal geplaatst worden in de registers van de Belgische gemeente waar de akte had behoren te worden opgemaakt.

Bovendien voorziet de tekst voor die Duitse akten een soort van geldigverklaring door middel van een door de Belgische ambtenaren van de Burgerlijke Stand na te komen regeling.

HOOFDSTUK III.

Hypotheekstelsel.

Het bij de wet van 16 December 1851 ingericht stelsel van openbaarheid betreffende akten van overdracht of verklaring van zakelijke onroerende rechten werd door de bezetter opgeheven en vervangen door de inschrijving in het grondboek, waarvan één der voornaamste gevolgen

Il importe actuellement de provoquer la transcription et l'inscription dans les registres hypothécaires de tous les actes se rapportant à des immeubles situés dans les territoires mentionnés à l'article 1^{er} et ce, quel que soit le lieu où ils ont été passés.

Afin de ne pas créer une situation inextricable qui risquerait de léser gravement les intérêts de nombreux propriétaires et créanciers, il s'impose en outre de stipuler que les formalités qui seront accomplies dans l'année ainsi que celles déjà effectuées actuellement, auront effet rétroactif au jour où, d'après la législation allemande, les actes pouvaient être opposés aux tiers (date de l'inscription au livre foncier ou date de l'ordonnance de dépôt des pièces nécessaires à cette inscription.)

Lorsqu'il s'agit d'actes passés en Belgique mais en dehors des territoires visés à l'article 1^{er} et que l'occupant a refusé d'admettre aux formalités de l'inscription et de la transcription, la rétroactivité produira, en principe, ses effets au jour de l'acte. Il est à noter que ces formalités ont été interdites par l'occupant à partir du 1^{er} septembre 1940, à la Conservation des hypothèques à Malmédy, et à partir du 19 novembre 1940 dans les Conservations de Verviers et de Marche.

Tout autre acte passé sous l'occupation et qui n'aurait pas été transcrit ou inscrit ni aux registres hypothécaires, ni au livre foncier allemand, reste soumis au droit commun. Il pourra donc être actuellement soumis à la formalité, mais celle-ci n'entraînera aucun effet rétroactif.

De même, le délai d'un an n'est prévu que pour le bénéfice de la rétroactivité. Passé ce délai, l'acte pourra toujours être présenté à la formalité, mais celle-ci n'aura effet qu'à la date courante, sous réserve, au surplus, de l'application éventuelle des dispositions de l'arrêté-loi du 19 mars 1945, relatif à la suspension des prescriptions et péremptions en matière civile et commerciale, aux déchéances en matière conventionnelle et à la prorogation de certains délais. (*Moniteur Belge* du 1^{er} avril 1945.)

L'article 25 impose aux conservateurs de reporter d'office dans leurs registres, à l'expiration du délai fixé par l'article 24, les opérations dont ils ont connaissance par les archives allemandes en leur possession.

Il s'agit, en ordre principal, des inscriptions elle-mêmes, de copies d'actes, et des listes de mutations dressées par le juge du livre foncier au vu de l'inscription d'actes translatifs de propriété.

La coexistence des articles 21, 25 et 26 se justifie pleinement. Toutes les archives du livre foncier n'ayant pas été retrouvées, en imposant aux parties l'obligation de présenter les expéditions et documents en leur posses-

was dat die akten tegen derden konden worden ingebracht.

Thans komt het er op aan de overschrijving en de inschrijving in het hypotheekregister uit te lokken van alle akten welke betrekking hebben op onroerende goederen gelegen in de bij artikel 1 vermelde gebieden en zulks om 't even waar de akten verleden werden.

Ten einde geen onoplosbare toestand te doen ontstaan, die de belangen van veelvuldige eigenaars en schuldeisers grotelijks zou kunnen benadelen, dient er bovendien te worden bepaald dat de formaliteiten, welke binnen het jaar werden vervuld alsmede die, welke thans reeds vervuld zijn, terugwerkende kracht zullen hebben tot op de dag waarop de akten, volgens de Duitse wetten, tegen derden konden worden ingebracht (datum van inschrijving in het grondboek of datum van het bevelschrift tot neerlegging van de voor die inschrijving vereiste bescheiden).

Wanneer het akten betreft, die in België doch buiten de in artikel 1 bedoelde gebieden verleden werden en die de bezetter geweigerd had tot de formaliteiten van inschrijving en van overschrijving toe te laten, dan geldt in principe de terugwerkende kracht tot op de datum van de akte. Er dient te worden opgemerkt dat die formaliteiten door de bezetter, met ingang van 1 September 1940, bij het hypotheekkantoor te Malmédy en, met ingang van 19 November 1940, bij de hypotheekkantoren te Verviers en te Marche verboden werden.

Enigerlei andere akte, die tijdens de bezetting verleden werd en noch in de hypotheekregisters noch in het Duits grondboek werd overgeschreven of ingeschreven, blijft onderworpen aan het gemeen recht. Zij zal bijgevolg thans aan de formaliteit kunnen onderworpen worden, maar die formaliteit zal hoegenaamd geen terugwerkende kracht medebrengen.

Zo geldt ook de termijn van één jaar enkel op het gebied van de terugwerkende kracht. Eens die termijn verstreken, zal de akte steeds aan de formaliteit kunnen worden onderworpen, maar deze zal slechts uitwerking hebben op de lopende datum, onder voorbehoud, bovendien, van de eventuele toepassing van de bepalingen der besluitwet van 19 Maart 1945 betreffende het schorsen van verjaring en verval van instantie in burgerlijke zaken en handelszaken, het vervallen in zake overeenkomsten en het verlengen van sommige termijnen (*Belgisch Staatsblad* van 1 April 1945).

Artikel 25 legt aan de bewaarders de plicht op, na het verstrijken van de bij artikel 24 bepaalde termijn, de verichtingen welke hun door de in hun bezit zijnde Duitse archiefstukken bekend zijn, van ambtswege in hun registers over te dragen.

Het geldt hoofdzakelijk de inschrijvingen zelf, uitgiften van akten alsmede de lijsten van overgangen, door de rechter van het grondboek opgemaakt na inzage van de inschrijving van akten van eigendomsoverdracht.

Het gelijktijdig bestaan van de artikelen 21, 25 en 26 is volkomen gerechtvaardigd. Daar niet gans het archief van het grondboek werd teruggevonden, zal het mogelijk zijn, door de partijen te verplichten de in hun bezit zijnde

sion, il sera possible de faire figurer aux registres hypothécaires des mutations qui, sans cela, resteraient ignorées aussi longtemps que les intéressés ne les révéleraient pas de leur propre initiative.

En outre, dans de nombreux cas, non seulement les minutes des actes ont été détruites, mais également les expéditions détenues par les parties, parfois aussi ces dernières ne sont plus là pour faire valoir leurs droits. Il s'avérerait donc indispensable, tant dans l'intérêt des acquéreurs disparus que dans l'intérêt des tiers, de rendre publics, par la voie de la transcription, tous documents révélant l'existence de mutations dont les titres n'existent plus.

Il est à noter que la formalité de la transcription reste sans influence sur la valeur des documents transcrits en tant qu'instruments de preuve. C'est aux intéressés eux-mêmes qu'il incombe de se procurer, le cas échéant, un nouveau titre régulier.

La non-rétroactivité de la formalité ne frapperait, en définitive, les parties qui négligeront de se conformer aux prescriptions des articles 24 et 26, que dans le cas où il n'existe aucune trace des opérations qu'elles ont conclues.

L'article 27 permettra aux personnes, qui se sont trouvées dans l'impossibilité de faire renouveler les inscriptions d'hypothèques ou de privilèges atteintes de péremption durant l'occupation ennemie et jusqu'au 30 juin 1946, de récupérer le rang qu'avaient leurs hypothèques ou privilèges. A la vérité, un texte légal n'était pas nécessaire à cette fin, la règle générale *contra non valentem agere non currit praescriptio* pouvant, à l'évidence, être invoquée en l'occurrence; mais il faut, en tout cas, pour la sécurité des conventions, que soit fixé un délai de forclusion d'un an.

La date du 30 juin 1946 précitée a été choisie en considération de ce que divers créanciers n'ont pu rentrer en possession de leurs titres et constater éventuellement la péremption qu'au cours du premier semestre de la dite année.

L'article 31 vise une situation particulière au droit allemand, celle d'un immeuble garantissant le paiement d'une somme ou d'une rente soit au propriétaire, soit à un tiers qui parfois n'est pas déterminé. (Articles 1191 et suivants du Code civil allemand).

CHAPITRE IV.

Dispositions transitoires.

I.

Le principe général à la base du présent projet de loi, à savoir la validation des actes et faits juridiques à la condition que les règles de forme du droit allemand aient été respectées et qu'aucune disposition ne contrevienne au

uitgifte en bescheiden voor te leggen, in de hypotheek-registers overgangen te doen voorkomen welke anders onbekend zouden blijven zolang de belanghebbenden ze niet uit eigen beweging zouden bekend maken.

Bovendien werden, in veelvuldige gevallen, niet alleen de minuten van de akten vernield, maar tevens de onder de partijen berustende uitgiften; soms ook zijn de partijen niet meer daar om hunne rechten te doen gelden. Het is dan ook volstrekt noodzakelijk voorgekomen, zowel in het belang van de verdwenen verkrijgers als in het belang van derden, al de bescheiden waaruit blijkt dat er overgangen bestaan, waarvan de titels niet meer voorhanden zijn, door middel van de overschrijving openbaar te maken.

Er dient te worden opgemerkt dat de formaliteit van de overschrijving op de waarde van de overgeschreven bescheiden, als bewijsmiddelen, zonder invloed blijft.

Aan de belanghebbende zelf behoort het, in voorkomend geval, zich een nieuwe regelmatige titel aan te schaffen.

Per slot van rekening, zal de sanctie van de nietterugwerkende kracht der formaliteit de partijen, die zullen verzuimen zich naar de artikelen 24 en 26 te gedragen, enkel treffen in geval er geen spoor van de door hen gedane verrichtingen te vinden is.

Artikel 27 zal de personen, die in de onmogelijkheid hebben verkeerd de inschrijvingen van hypotheeken of voorrechten, welke tijdens de vijandelijke bezetting en tot op 30 juni 1946 met verval waren bedreigd, te doen hernieuwen, in de gelegenheid stellen de rang, welke hunne hypotheeken of voorrechten hadden, terug te verkrijgen. In werkelijkheid was een wettekst daartoe niet nodig, daar de algemene regel *contra non valentem agere non currit praescriptio*, in deze klaarblijkelijk mag worden ingeroepen; maar in ieder geval behoort er, voor de zekerheid van de overeenkomsten, een termijn van uitsluiting van één jaar te worden gesteld.

Bovenvermelde datum van 30 juni 1946 werd gekozen uit aanmerking van het feit dat verschillende schuldeisers niet in het bezit van hun titels konden treden en eventueel het verval niet hebben kunnen vaststellen gedurende het eerste kwartaal van even genoemd jaar.

Artikel 31 heeft betrekking op een toestand welke aan het Duits recht eigen is, namelijk wanneer een onroerend goed de betaling van een som of rente waarborgt ten behoeve van de eigenaar of van een soms niet bepaalde derde persoon (artikelen 1191 en volgende van het Duits Burgerlijk Wetboek).

HOOFDSTUK IV.

Overgangsbepalingen.

I.

Het algemeen beginsel, dat aan dit ontwerp van wet ten grondslag strekt, namelijk de geldigverklaring van de juridische akten en handelingen, onder voorwaarde dat de vormvereisten van het Duits recht werden in acht genomen

droit belge, quant au fond, ne suffit pas à résoudre toutes les difficultés.

En plusieurs matières, des dispositions transitoires se sont révélées nécessaires.

II.

Les personnes ayant exercé les fonctions d'officier d'état civil ont refusé, dans certains cas, d'inscrire à l'acte de naissance du nouveau-né des prénoms non germaniques.

Les parents de l'enfant pourront, dans un délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, faire remplacer ces prénoms par leur traduction en français. A défaut des parents, la même faculté est accordée au tuteur de l'enfant, dûment autorisé par le conseil de famille.

Tel est l'objet de l'article 32 du présent projet de loi.

III.

Le droit allemand ne connaît pas l'existence d'un acte de reconnaissance d'un enfant naturel par la mère. Il fait application de la maxime *mater semper certa est*. Il faut donc permettre à la mère de reconnaître son enfant. C'est le but de l'article 33. Si cette reconnaissance est faite dans un délai d'une année, elle rétroagit à la date de la naissance de l'enfant. Cette disposition confère à la filiation maternelle une prééminence en matière de nationalité, hormis le cas où le père aura pris la précaution de reconnaître l'enfant avant sa naissance. Elle se justifie par cette considération que, sous le régime de l'occupation, il a été pratiquement impossible à la mère de reconnaître son enfant. Elle se borne, en somme, moyennant manifestation de volonté conforme de la mère, à clicher la situation, telle qu'elle existait sous l'occupation.

IV.

La légitimation des enfants naturels s'opère de plein droit par le mariage subséquent des auteurs, tant en droit allemand, qu'en droit belge.

Mais le droit belge, contrairement au droit allemand, exige, pour que cette légitimation se produise, que les parents aient formellement reconnu les enfants avant leur mariage ou au plus tard dans l'acte de mariage. Or, le droit allemand appliquant la maxime *mater semper certa est* ne permet pas la reconnaissance maternelle. D'autre part, le père ne fait le plus souvent qu'un acte de reconnaissance indirect par le verbatim constaté dans un jugement, d'aliments à la mère.

L'article 34 du projet permet, en conséquence, aux parents, ayant contracté mariage, de reconnaître les enfants s'ils n'ont pu le faire sous l'occupation. Et cette reconnaissance vaudra légitimation si elle est faite dans le délai d'une année après l'entrée en vigueur de la loi.

en geen enkele bepaling, wat de grond der zaak betreft, het Belgisch recht overtreedt, volstaat niet om al de moeilijkheden tot een oplossing te brengen.

In verschillende zaken zijn overgangsbepalingen noodzakelijk gebleken.

II.

De personen, die de functie van ambtenaar van de burgerlijke stand hebben waargenomen, hebben in sommige gevallen geweigerd op de geboorteakte van het pasgeboren kind niet-germaanse voornamen in te schrijven.

De ouders van het kind zullen, binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, die voornamen mogen doen vervangen door de Franse vertaling er van. Bij ontstentenis van de ouders, wordt die bevoegdheid verleend aan de behoorlijk door de familie-raad gemachtigde voogd van het kind.

Zulks is het doel van artikel 32 van dit ontwerp van wet.

III.

Voor het Duits recht bestaat er geen akte van erkenning van een natuurlijk kind door de moeder. Het past de grondregel *mater semper certa est* toe. De moeder moet dus in de gelegenheid worden gesteld haar kind te erkennen. Zulks is het doel van artikel 33. Wordt die erkenning binnen de termijn van één jaar gedaan, dan heeft zij terugwerkende kracht tot op de datum van de geboorte van het kind. Ter zake van de nationaliteit verleent deze bepaling voorrang aan de afstamming van moederszijde, behoudens het geval dat de vader de voorzorg heeft genomen het kind vóór zijn geboorte te erkennen. Zij wordt verantwoord door de overweging dat, onder het tijdens de bezetting geldende stelsel, het voor de moeder practisch onmogelijk was haar kind te erkennen. Feitelijk bepaalt die beschikking er zich bij, mits de moeder er van doet blijken dat zij er mede instemt, de toestand te laten voortbestaan zoals hij was tijdens de bezetting.

IV.

De wettiging van de natuurlijke kinderen geschiedt van rechtswege door het later huwelijk van de ouders, zowel in het Duits als in het Belgisch recht. Maar het Belgisch recht, in tegenstelling met het Duits recht eist, opdat deze wettiging zou worden verwezenlijkt, dat de ouders de kinderen vóór hun huwelijk of uiterlijk in de huwelijksakte uitdrukkelijk hebben erkend. Welnu, het Duits recht, aangezien het de grondregel *mater semper certa est* toepast, laat de erkenning door de moeder niet toe. Bovendien, de vader vergenoegt zich meestal met een onrechtstreekse daad van erkenning door de in het vonnis vastgestelde uitering tot onderhoud aan de moeder te verrichten.

Dienvolgens laat artikel 34 van het ontwerp aan de ouders, die een huwelijk hebben aangegaan, toe hunne kinderen te erkennen bijaldien zij zulks gedurende de bezetting niet hebben kunnen doen. Deze erkenning zal als wettiging gelden mits zij gedaan wordt binnen de termijn van één jaar na de inwerkingtreding van de wet.

V.

Les liquidations de communauté et de succession restent soumises, en vertu de l'article 3, aux règles de fond du droit belge. Afin, toutefois, de ne pas prolonger l'insécurité dans les transmissions de biens, toute action en nullité des actes de partage devra être introduite dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la loi (article 37 du projet).

VI.

L'article 38 vise les conventions matrimoniales. En droit allemand, à défaut de conventions contraires, le régime légal des biens entre époux est le régime dit « sans communauté ».

Des habitants des régions abusivement annexées ont, peut-être, passé des conventions matrimoniales pour éviter ce régime légal. D'autres ont contracté mariage, sans avoir passé contrat, parce que ce régime légal leur convenait.

Ils se retrouvent maintenant en présence de la loi belge, avec un autre régime légal. Il est équitable qu'ils puissent faire un nouveau contrat, si le régime ne leur convient pas ou qu'ils ne contractent pas, au contraire, s'ils désirent l'adopter.

Un délai d'une année leur est ouvert également à cet effet.

L'article 38 ne peut être invoqué que par les époux ayant contracté mariage sous l'occupation dans les territoires mentionnés à l'article premier. Le droit commun reste entièrement applicable aux conventions matrimoniales qu'auraient passées sous l'occupation des époux ayant contracté mariage avant l'occupation. Ces conventions intervenues après mariage restent nulles. Il n'y a là qu'une application de l'article 3 du présent projet de loi.

**

Les changements de propriété qui résulteront des jugements rendus ou des conventions intervenues en application des articles 37 et 38 pourraient léser les tiers qui, de bonne foi, ont contracté avec les propriétaires apparents. Aussi, une disposition vous est proposée dans ces deux articles pour éviter toute lésion des droits des tiers.

VII.

Les sociétés commerciales qui se sont constituées sous l'occupation ont dû, pour pouvoir exister, introduire dans leurs statuts des mesures prescrites par l'occupant.

Elles n'ont pu, par contre, se conformer à certaines exigences de la loi belge.

L'article 39 du projet leur donne l'occasion de modifier

V.

Krachtens artikel 3 blijven de vereffeningen van gemeenschap en nalatenschap onderworpen aan de grondregelen van het Belgisch recht. Ten einde echter de onzekerheid omtrent de overdracht van goederen niet te laten voortbestaan, zal elke vordering tot nietigverklaring van de akten van verdeling moeten worden ingesteld binnen de termijn van één jaar na de inwerkingtreding van de wet (artikel 37 van het ontwerp).

VI.

Artikel 38 handelt over de huwelijksvoorwaarden. In het Duits recht is het wettelijk stelsel van de goederen tussen de echtgenoten, bij ontstentenis van andersluidende overeenkomsten, het stelsel genaamd « zonder gemeenschap ».

Inwoners van de abusief geannexeerde gewesten hebben misschien huwelijksvereenkomsten gesloten met het doel dat wettelijk stelsel te voorkomen. Anderen hebben een huwelijk aangegaan, zonder een contract te sluiten, omdat zij met dat wettelijk stelsel genoeg namen.

Thans komen zij vóór de Belgische wet te staan, met een ander wettelijk stelsel. Het is billijk dat zij een nieuw contract zouden kunnen sluiten indien zij het stelsel niet goedvinden, of dat zij integendeel geen contract sluiten, zo zij het stelsel wensen aan te nemen.

Daartoe wordt hun eveneens een termijn van één jaar verleend.

Artikel 39 kan niet worden ingeroepen tenzij door de echtgenoten die tijdens de bezetting een huwelijk in de in artikel 1 vermelde gebieden hebben aangegaan. Het gemeen recht blijft volkomen van toepassing op de huwelijksvereenkomsten die onder de bezetting zouden zijn gesloten door echtgenoten, die vóór de bezetting een huwelijk hadden aangegaan. Wanneer zij na het huwelijk gesloten werden, blijven die overeenkomsten nietig. Dit is eenvoudig een toepassing van artikel 3 van dit ontwerp van wet.

**

De wijzigingen van eigendom waartoe de gewezen vonnissen of de bij toepassing van de artikelen 37 en 38 gesloten overeenkomsten aanleiding zullen geven, zouden derden, die te goeder trouw, met de schijnbare eigenaars een overeenkomst hebben aangegaan, kunnen benadelen. In die twee artikelen wordt U dan ook een bepaling voorgesteld, welke ten doel heeft elke benadeling van de rechten van derden te voorkomen.

VI.

De vennootschappen van koophandel, die tijdens de bezetting werden opgericht, hebben, om te kunnen bestaan, sommige door de bezetter voorgescreven maatregelen in hunne statuten moeten opnemen.

Daarentegen hebben zij aan sommige vereisten van de Belgische wet niet kunnen voldoen.

Artikel 39 van het ontwerp stelt hen in de gelegenheid

leurs statuts pour les mettre en concordance avec la loi belge. Un délai d'un an leur est ouvert. La sanction de la non-observation de ce texte est la dissolution des sociétés dont les statuts ne répondraient pas aux exigences de la législation belge.

Quant aux sociétés existant au 10 mai 1940, la solution qui vous est proposée est la suivante : les statuts en vigueur au 10 mai 1940 sont seuls valables à partir du moment où la législation allemande a cessé d'être imposée (c'est-à-dire à la date de la libération du lieu de leur siège principal d'exploitation). Toutes les modifications qui avaient été imposées par l'occupant disparaissent.

Des changements ayant cependant pu être apportés au capital social pendant la gestion sous les statuts allemands, il apparaît indispensable que les statuts belges existant au 10 mai 1940 ne soient remis en vigueur que sous réserve des adaptations rendues indispensables par ces changements.

La société, qui avant sa transformation forcée en société de droit allemand a valablement transféré sous l'occupation son siège social en Allemagne, est devenue une société allemande. Elle ne peut bénéficier de l'article 39 du présent projet de loi, et, par conséquent, reprenant ses statuts au 10 mai 1940, redevenir belge.

Pour que le transfert ait été valable, il faut qu'il ait été ordonné par les organes de la société habilités par la loi belge pour prendre une telle décision. S'il s'agit d'une société anonyme, il faut notamment que les articles 70 à 76 des lois coordonnées sur les sociétés et relatives aux assemblées générales aient été respectés.

Les tribunaux apprécieront, dans chaque cas d'espèce qui leur sera soumis, si l'assemblée des actionnaires qui a décidé le transfert du siège social en Allemagne s'est prononcée valablement. Il pourra être invoqué qu'un nombre d'actionnaires capables d'exercer une influence décisive sur le résultat du vote de l'Assemblée a dû s'abstenir d'y participer à raison des circonstances de la guerre. Les tribunaux examineront dans quelle mesure les motifs invoqués, tels que : arrestation d'actionnaires par l'occupant, crainte de représailles de la part de l'ennemi pour les actionnaires qui s'opposeraient à des mesures instiguées ou ordonnées par lui, doivent être admis comme cause de nullité de la décision de l'Assemblée Générale.

Les résultats de la gestion sous les statuts allemands restent à charge ou au bénéfice de la société de droit belge. C'est là l'acceptation d'une situation de fait qu'il est pratiquement impossible de modifier.

Cela ne veut pas dire que les actes de gestion soient

honne statuten te wijzigen ten einde ze in overeenstemming te brengen met de Belgische wet. Er wordt hun daartoe een termijn van één jaar verleend. Als sanctie in geval van nietnaleving van deze tekst wordt de ontbinding voorzien van de vennootschappen waarvan de statuten aan de vereisten van de Belgische wetten niet zouden voldoen.

Wat de op 10 Mei 1940 bestaande vennootschappen betreft, wordt U de volgende oplossing voorgesteld : alleen de op 10 Mei 1940 van kracht zijnde statuten zijn geldig van het ogenblik af waarop de Duitse wetten niet meer werden opgelegd (d. i. van af de datum van de bevrijding der plaats waar de hoofdzetel van het bedrijf gevestigd was). Al de door de vijand opgelegde wijzigingen vervallen.

Daar het evenwel is kunnen gebeuren dat, tijdens het beheer onder de Duitse statuten, veranderingen in het maatschappelijk kapitaal worden aangebracht, blijkt het volstrekt noodzakelijk dat de Belgische statuten die op 10 Mei 1940 golden, slechts opnieuw in voege mogen treden nadat die, door die veranderingen noodzakelijk gemaakte aanpassingen werden doorgevoerd.

De vennootschap, die vóór haar gedwongen omvorming tot Duitsrechtelijke vennootschap haar maatschappelijke zetel tijdens de bezetting op geldige wijze naar Duitsland heeft verplaatst, is een Duitse vennootschap geworden. Zij kan niet in aanmerking komen voor de bepalingen van artikel 39 van dit ontwerp van wet en dus, door haar statuten van 10 Mei 1940 terug te nemen, niet opnieuw een Belgische vennootschap worden.

Om geldig te zijn geweest, moet de overbrenging bevolen geworden zijn door de organen van de vennootschap, welke door de Belgische wet bevoegd waren gemaakt om een dergelijke beslissing te nemen. Geldt het een naamloze vennootschap, dan wordt onder meer vereist dat de artikelen 70 tot 76 van de samengeschiedelde wetten betreffende de vennootschappen en betreffende de algemene vergaderingen in acht genomen werden.

In ieder soortgelijk geval dat hun zal worden voorgesteld, zullen de rechtbanken oordelen of de algemene vergadering der aandeelhouders, die tot de overbrenging van de maatschappelijke zetel naar Duitsland heeft beslist, zich geldig heeft uitgesproken. Er zal misschien worden aangevoerd dat een aantal aandeelhouders, voldoende om op de uitslag van de stemming der vergadering een beslissende invloed uit te oefenen, zich wegens oorlogsomstandigheden bij de stemming hebben moeten onthouden. De rechtbanken zullen onderzoeken in welke mate de aangevoerde redenen zoals : aanhouding van aandeelhouders door de bezetter, vrees voor représailles vanwege de vijand tegen aandeelhouders die zich tegen de door hem ingegeven of bevolen maatregelen zouden verzetten, als oorzaak van nietigheid van de beslissing der algemene vergadering behoren te worden aangenomen.

De uitslagen van het beheer onder de Duitse statuten blijven ten laste of ten voordele van de Belgisch rechtelijke vennootschap. Hierbij wordt aldus een feitelijke toestand aangenomen, die practisch gesproken niet kan worden gewijzigd.

Dit wil niet zeggen dat de akten of handelingen van

automatiquement validés. Ces actes restent soumis aux principes des articles 2 et 3 du présent projet de loi. L'annulation d'un tel acte par un jugement pourra évidemment se traduire par une modification dans la situation financière et comptable de la société.

Ces dispositions ne peuvent cependant porter préjudice aux mesures de séquestre édictées par l'arrêté-loi du 23 août 1944. Il est connu que des sociétés ont été financées indirectement par des organismes allemands à des fins d'influence et de propagande.

La réserve finale du texte de l'article 39 répond à cette préoccupation, étant entendu que tout différend, quant à son application, ouvrira le recours prévu par l'article 3 du dit arrêté du 23 août 1944.

TITRE II.

DROIT PUBLIC.

La loi communale soumet à la tutelle du Roi et de la députation permanente du conseil provincial divers actes relatifs aux biens et aux obligations des communes. Il est apparu souhaitable pour des considérations d'ordre pratique de renoncer à cette tutelle en ce qui concerne les actes relatifs aux modifications intervenues postérieurement au 10 mai 1940, par application du droit allemand, dans les biens des communes belges annexées de force par l'Allemagne ainsi que dans les obligations contractées par et envers ces communes et de procéder à une validation collective des dits actes.

Toutefois, il est donné pouvoir au Roi, dans un délai préfixe, soit d'office, soit sur demande des parties, d'invalidiser les actes accomplis, de maintenir en tout ou en partie les effets acquis des actes invalidés et, éventuellement, de régler des compensations.

**

L'administration allemande avait établi dans les territoires annexés l'organisation administrative des « cercles » (Kreise).

Le cercle d'Eupen comprenait les communes du canton du même nom et celle de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Homburg, La Calamine, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt, ainsi qu'une partie des communes d'Aubel, Bilstain, Clermont, Goë, Jalhay, Limbourg, Remersdaal et Sart.

Le cercle de Malmédy comprenait les communes des cantons de Malmédy et de Saint-Vith, la commune de Beho et une partie des communes de Petit-Thier et de Stavelot.

De même, l'administration allemande avait introduit,

beheer automatisch geldig verklaard zijn. Zij blijven onderworpen aan de beginselen van de artikelen 2 en 3 van dit ontwerp van wet. Het spreekt van zelf dat de nietigverklaring van een dergelijke akte door middel van een vonnis een wijziging van de financiële en rekenplichtige toestand van de vennootschap zal kunnen medebrengen.

Deze bepalingen kunnen geen afbreuk doen aan de bij de besluitwet van 23 Augustus 1944 gestelde sequestermaatregelen.

Het is bekend dat vennootschappen onrechtstreeks door Duitse organismen met propagandistische doeleinden en ten einde invloed uit te oefenen gefinancierd werden.

Het in de tekst van artikel 3 *in fine* bepaald voorbehoud beantwoordt aan die bevoegdheid, met dien verstande dat bij elk geschil omtrent de toepassing er van de bij artikel 3 van bedoeld besluit van 23 Augustus 1944 voorziene vordering kan worden ingesteld.

TITEL II.

PUBLIEK RECHT.

Door de gemeentewet worden sommige akten en handelingen betreffende de goederen en de verplichtingen van de gemeenten onderworpen aan de voogdij van de Koning en de Bestendige Deputatie van de Provinciale Raad. Op grond van beschouwingen van praktische aard is het wenselijk gebleken van die voogdij af te zien waar het gaat om de akten of handelingen betreffende de wijzigingen welke na 10 Mei 1940, bij toepassing van het Duits recht zijn ingetreden in de goederen van de door Duitsland gewelddadig aangehechte Belgische gemeenten alsmede in de door en tegenover die gemeenten aangegane verplichtingen en tot een collectieve geldigverklaring van die akten over te gaan.

Aan de Koning wordt evenwel de macht toegekend om binnen een vooraf bepaalde termijn, van ambtswege of op verzoek van de partijen, de verleden akten ongeldig te verklaren, de verkregen uitwerking van de ongeldig verklaarde akten geheel of gedeeltelijk te behouden en desvoorkomend de toekenning van compensaties te regelen.

**

Het Duits bestuur had in de ingelijfde gebieden, als administratieve indeling, « Kreise » ingevoerd.

De « Kreis » Eupen omvatte benevens de gemeenten van het gelijknamige kanton, de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Kalmis, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt, alsmede een gedeelte der gemeenten Aubel, Bilstain, Clermont, Gulke, Jalhay, Limburg, Remersdael en Sart.

De « Kreis » Malmédy omvatte de gemeenten der kantons Malmédy en Sankt-Vith, de gemeente Beho en een gedeelte der gemeenten Petit-Thier en Stavelot.

Zo ook had het Duits bestuur in die streken, als admi-

dans ces régions, l'organisation administrative des « Mairies » (Aemter), chacune de ces mairies groupant plusieurs communes. C'est ainsi, par exemple, que la mairie de La Calamine, qui dépendait du cercle d'Eupen, groupait les communes de Hergenrath, La Calamine, Moresnet et Neu-Moresnet.

Au titre d'association de communes, le cercle ou la mairie jouissait de la personnification civile, avait le droit de posséder, de contracter des obligations, et avait son budget des recettes et dépenses.

Il est établi qu'en principe le patrimoine du cercle ou de la mairie a été constitué et s'est accru grâce aux contributions fournies par les communes comprises dans le groupement.

Des indices permettent cependant de présumer que certains des biens ont été acquis par le Reich sans que celui-ci ait exigé une contre-partie quelconque des associations de communes.

En conséquence, l'article 41 reconnaît aux communes comprises dans le cercle ou la mairie le droit de participer à la répartition du patrimoine à l'exception de ceux des biens, droits et obligations dont la constitution ne provient pas de contributions financières des communes.

Il est équitable de répartir le produit de chacun des patrimoines en tenant compte du montant des contributions versées par chacune des communes en vue de le constituer et de l'accroître. Il ne sera peut-être pas possible, de déterminer, dans tous les cas, le montant exact de ces contributions, car certaines archives ont disparu.

Un arrêté royal fixera ultérieurement le mode de répartition le plus adéquat.

TITRE III.

DROIT FISCAL.

Les faveurs fiscales accordées aux actes relatifs à l'exécution de la loi projetée trouvent leur fondement dans le fait que les actes et jugements visés sont le résultat d'une situation que les contribuables n'ont pas eu le choix d'accepter ou de refuser.

L'article 44 se justifie comme suit: En vertu de l'article 48 du règlement annexé à la convention signée à La Haye le 18 octobre 1907 et approuvée par la loi belge du 25 mai 1910, le pouvoir occupant a le droit de prélever dans le territoire occupé les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, en respectant cependant, autant que possible, les règles de l'assiette et la répartition en vigueur. S'il lève d'autres contributions en argent, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire, énonce l'article 49 du même règlement.

Il est évident que ni l'article 48 ni l'article 49 du règlement précité ne permettent à l'occupant de substituer purement et simplement toute sa législation fiscale à celle du pays occupé. Pareille substitution ne saurait du

nistratieve indeling « Aemter » ingevoerd; ieder « Amt » omvatte verschillende gemeenten. Aldus waren, b. v. in het « Amt » Kalmis, dat afhing van de « Kreis » Eupen, de gemeenten Hergenrath, Kalmis, Moresnet en Neu-Moresnet opgenomen.

Als vereniging van gemeenten genoten de « Kreise » of « Aemter » rechtspersoonlijkheid, hadden zij het recht om te bezitten en te contracteren en beschikten zij over een ontvangst- en uitgaafbegroting.

Het is bewezen dat het vermogen van de « Kreis » of van het « Amt » tot stand gebracht werd en aangegroeid is dank zij de bijdragen die door de in de groepering opgenomen gemeenten gestort werden. Aanwijzingen laten evenwel vermoeden dat het Reich sommige van die goederen verkregen heeft zonder dat het vanwege de verenigingen van gemeenten enigerlei tegenprestatie gevorderd had.

Dientengevolge kent artikel 41 aan de in de « Kreis » of in het « Amt » opgenomen gemeenten het recht toe deel te hebben in de omslag van het vermogen, met uitzondering van die goederen, rechten en verplichtingen, welke niet met de financiële bijdragen vanwege de gemeenten zijn tot stand gebracht.

Billijkheidshalve dient elke boedel verdeeld volgens de mate waarin elke gemeente tot de vorming en de aangroei er van heeft bijgedragen. Het zal misschien niet mogelijk zijn in al de gevallen met juistheid de hoegrootheid dier bijdrage te bepalen, daar sommige archiefstukken verdwenen zijn.

Een Koninklijk besluit zal later de best geëigende wijze van omslag vaststellen.

TITEL III.

FISKAAL RECHT.

De fiskale gunsten voorzien voor de akten betreffende de tenuitvoerlegging van de ontworpen wet, zijn gegrond op het feit dat de bedoelde akten en vonnissen het gevolg zijn van een toestand die de belastingplichtige gedwongen was te aanvaarden of af te wijzen.

Artikel 44 wordt als volgt verantwoord: krachtens artikel 48 van het Reglement dat gevoegd was bij het op 18 October 1907 te 's Gravenhage ondertekend en bij de Belgische wet van 25 Mei 1910 goedgekeurd verdrag, heeft de bezettende macht het recht in de bezette gebieden de belastingen, rechten en tollén, ten bate van de Staat uitgeschreven, te heffen mits zij evenwel de geldende regelen voor de grondslagen en de verdeling zoveel mogelijk in acht neemt. Indien zij andere heffingen in geld doet, zal dit enkel kunnen geschieden ter voorziening in de behoeften van het leger of van het bestuur van het grondgebied, overeenkomstig artikel 49 van hetzelfde reglement.

Het ligt voor de hand dat noch artikel 48 noch artikel 49 van bovenvermeld reglement aan de bezetter toelaten gans zijn fiskale wetgeving zonder meer in de plaats te stellen van die van het bezette land. Een dergelijke indeplaats-

reste se justifier lorsque, comme en l'occurrence, elle ne résulte que d'une annexion de force dépourvue de tout effet juridique.

La conséquence logique et rigoureuse de cette situation, conséquence qui exposerait le contribuable des territoires annexés de fait à payer, une fois le pays libéré, au Trésor de l'Etat dont il a toujours été le citoyen, tous les impôts établis par cet Etat, ne saurait cependant être acceptée en équité. Il faut admettre que l'impôt payé par le contribuable au fisc étranger couvre celui de même nature qu'il aurait eu à acquitter au fisc de son pays.

C'est cette notion qu'applique l'article 44 précité.

Le Ministre de la Justice,

stelling zou trouwens niet kunnen gerechtvaardigd worden wanneer zij, zoals het hier het geval is, enkel voortvloeit uit een gewelddadige aanhechting, welke generlei juridisch gevolg medebrengt.

Het logisch en onafwendbaar gevolg van die toestand, — gevolg dat de belastingplichtige van de feitelijk geannexeerde grondgebieden er toe zou verplichten, bij de bevrijding van het land, aan de Schatkist van de Staat waarvan hij steeds de burger is geweest, al de door die Staat opgelegde belastingen te betalen — zou echter naar billijkheid niet kunnen worden aangenomen. Er dient te worden toegegeven dat de door de belastingplichtige aan de vreemde fiscus, betaalde belasting de soortgelijke belasting dekt, die hij aan de fiscus van zijn land zou hebben moeten afdragen.

Bovenvermeld artikel 44 past dat begrip toe.

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition des Ministres de la Justice, de l'Intérieur et des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Les Ministres de la Justice, de l'Intérieur et des Finances présenteront en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la présente loi sont exclusivement applicables aux faits et actes juridiques accomplis dans les territoires belges ci-après désignés pendant la période durant laquelle ils ont été soumis de force à l'empire de la législation allemande.

Ces territoires comprennent les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, ainsi que les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Goë, d'Henri-Chapelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calamine, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaeken, de Stavelot et de Welkenraedt.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Ministers van Justitie, van Binnenlandse Zaken en van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUTEN :

De Ministers van Justitie, van Binnenlandse Zaken en van Financiën zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen van deze wet zijn uitsluitend van toepassing op de juridische handelingen en akten die in de hierna vermelde Belgische grondgebieden verricht of opgemaakt werden gedurende de tijd dat die grondgebieden door geweld aan de Duitse wetten onderworpen werden.

Bedoelde grondgebieden bestaan uit de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, alsmede uit de gemeenten of gedeelten van de gemeenten Aubel, Baelen aan de Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Hombourg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit-Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaeken, Stavelot en Welkenraedt.

TITRE PREMIER.

DROIT CIVIL ET COMMERCIAL.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

SECTION PREMIÈRE.

Règles relatives à la forme.

ART. 2.

Sont considérés comme des titres authentiques valables, les actes dressés ou reçus conformément au droit allemand par les personnes qui ont rempli les fonctions d'officier public ou ministériel, en vertu des pouvoirs leur conférés par l'autorité occupante.

L'acte qui ne satisfait pas, quant aux formes, aux exigences du droit allemand mais qui respecte les conditions de forme requises par la loi belge est également considéré comme titre authentique valable.

Les pièces produites à l'acte et qui ne répondraient pas aux conditions de forme exigées par le droit belge sont considérées comme régulières en la forme, si le droit allemand s'en contentait.

SECTION II.

Règles relatives au fond.

ART. 3.

Sauf les exceptions et les dérogations prévues par la présente loi, les faits et actes juridiques demeurent soumis, quant au fond, au droit belge.

Toutes références à des dispositions ou à un ensemble de dispositions du droit allemand sont considérées comme références aux dispositions correspondantes du droit belge.

Toutefois, l'annulation d'un acte juridique pourra être demandée au Tribunal de première instance compétent, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur de la présente loi, par toute partie à l'acte ou, à défaut de celle-ci, par ses ayants droit à condition que :

1° la référence aux dispositions du droit allemand ait porté sur les éléments de l'acte juridique déterminant de la volonté des parties;

2° en raison de l'application du droit belge, l'exécution

TITEL EEN.

BURGERLIJK RECHT EN HANDELSRECHT.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

EERSTE AFDELING.

Regelen betreffende de vorm.

ART. 2.

Worden als geldige authentieke titels beschouwd de akten die overeenkomstig het Duits recht opgemaakt of verleden werden door de personen die de functie van openbaar of ministerieel ambtenaar hebben waargenomen, krachtens de hun door de bezettende overheid toegekende machten.

De akte die, wat de vorm betreft, niet aan de vereisten van het Duits recht voldoet maar de door de Belgische wet opgelegde vormvereisten in acht neemt, wordt eveneens als geldige authentieke titel aangemerkt.

De bij de akte overgelegde stukken, die aan de door het Belgisch recht vereiste voorwaarden betreffende de vorm niet zouden voldoen, worden geacht regelmatig te zijn wat de vorm betreft, indien het Duits recht er zich mede vergenoegde.

AFDELING II.

Regelen betreffende de grond der zaak.

ART. 3.

Behoudens de bij deze wet voorziene uitzonderingen en afwijkingen, blijven de juridische handelingen en akten, wat de grond der zaak betreft, aan het Belgisch recht onderworpen.

Alle verwijzingen naar bepalingen of een complex van bepalingen van het Duits recht worden beschouwd als verwijzingen naar de overeenstemmende bepalingen van het Belgisch recht.

De nietigverklaring van een juridische akte kan echter bij de bevoegde rechtbank van eerste aanleg, binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden aangevraagd door eenieder die partij bij de akte is of, bij ontstentenis van deze partij, door de rechthebbenden daarvan, op voorwaarde :

1° dat de verwijzing naar de bepalingen van het Duits recht betrekking had op de bestanddelen van de juridische akte die de wil van de partijen hebben bepaald;

2° dat door de toepassing van het Belgisch recht, de

de l'acte juridique soit devenue plus onéreuse pour la partie qui poursuit l'annulation.

Le Tribunal peut annuler totalement ou partiellement l'acte juridique entrepris tout en déclarant que les prestations, déjà effectuées, seront maintenues en tout ou en partie.

ART. 4.

L'acte valable, conformément aux articles 2 et 3 de la présente loi, dans lequel le débiteur s'est soumis à l'exécution forcée prévue par le droit allemand, sera exécutoire, sans autre formalité, suivant les règles prévues aux articles 14 et suivants de la loi du 15 août 1854.

Si le créancier est premier en rang et si la clause d'exécution forcée a été rendue publique par l'inscription, il pourra poursuivre la réalisation de son gage conformément aux dispositions des articles 90 et suivants de la loi du 15 août 1854.

ART. 5.

Les règles du droit belge relatives au consentement en matière de mariage, à la capacité, à l'habilitation, aux pouvoirs des parties et de leurs représentants légaux sont présumées valablement observées si les règles correspondantes du droit allemand ont été respectées.

ART. 6.

Par dérogation à l'article 2052 du Code civil, l'erreur de droit, consistant dans l'application du droit allemand dans ses dispositions contraires à celles du droit belge, est admise comme cause de nullité d'une transaction.

Toutefois, l'action en nullité devra être introduite sous peine d'irrecevabilité dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

SECTION III.

Règles relatives aux jugements.

ART. 7.

L'annulation des jugements de juridiction contentieuse rendus en matière civile et commerciale par les tribunaux allemands et coulés en force de chose jugée à la date du 1^{er} septembre 1944 peut être demandée au Tribunal de première instance compétent dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, par toute personne partie à la cause sur laquelle le jugement a statué ou, à défaut de celle-ci, par ses ayants droit. Les personnes parties au jugement doivent toujours être mises à la cause. Le Tribunal réexamine l'affaire et statue en ap-

tenuitvoerlegging van de juridische akte kostelijker zou geworden zijn voor de partij die de nietigverklaring vervolgt.

De rechtbank kan de bestreden juridische akte geheel of ten dele nietigverklaren, maar tevens beschikken, dat de reeds geleverde prestaties geheel of ten dele zullen behouden blijven.

ART. 4.

De overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van deze wet geldige akte, waarin de schuldenaar zich aan de bij het Duits recht voorziene gedwongen tenuitvoerlegging onderworpen heeft, is, zonder verdere formaliteit, uitvoerbaar volgens de regelen voorzien bij de artikelen 14 en volgende der wet van 15 Augustus 1854.

Indien de schuldeiser de eerste is in rang en het beding van gedwongen tenuitvoerlegging door de inschrijving openbaar gemaakt werd, kan hij de tegeldemaking van zijn pand vervolgen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 90 en volgende der wet van 15 Augustus 1854.

ART. 5.

De regelen van het Belgisch recht betreffende de toestemming in zake huwelijk, bekwaamheid, bevoegdmaking, bevoegdheden van de partijen en hunne wettelijke vertegenwoordigers worden vermoed geldig te zijn nageleefd indien de overeenstemmende regelen van het Duits recht in acht genomen worden.

ART. 6.

Met afwijking van artikel 2052 van het Burgerlijk Wetboek, wordt de dwaling omtrent het recht, bestaande in de toepassing van het Duits recht in zijn met die van het Belgisch recht strijdige bepalingen, als oorzaak van nietigheid ener dading aangenomen.

De vordering tot nietigverklaring moet echter, op straffe van nietontvankelijkheid, worden ingediend binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

AFDELING III.

Regelen betreffende de vonnissen.

ART. 7.

De nietigverklaring van de vonnissen van eigenlijke rechtspraak, welke in burgerlijke zaken en handelszaken door de Duitse rechtbanken gewezen werden en op datum van 1 September 1944 in kracht van gewijsde gegaan zijn, kan bij de bevoegde rechtbank van eerste aanleg, binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden aangevraagd door ieder persoon die partij is bij de zaak waarover het vonnis uitspraak heeft gedaan of, bij ontstentenis van die persoon, door zijn rechthebbenden. De personen die partij zijn

pliquant exclusivement la loi belge. A défaut d'action en nullité introduite dans ce délai, ces jugements allemands sont validés de plein droit.

ART. 8.

Par dérogation à l'article 7, les jugements qui prononcent un divorce ou une séparation de corps et qui annulent un mariage ne sont validés qu'à la condition de recevoir l'exequatur du tribunal de première instance compétent.

La demande en exequatur doit être introduite ou poursuivie, dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, par toute personne qui a été partie à la cause sur laquelle le jugement a statué, ou, à défaut de celle-ci, par ses ayants droit.

Tout en accordant l'exequatur, le tribunal peut statuer autrement ou à nouveau quant à la garde des enfants et à la pension alimentaire.

Mention du jugement d'exequatur devra être faite en marge de l'acte de mariage.

ART. 9.

Le nouveau mariage qu'un des conjoints aurait contracté avant la libération du territoire valide de plein droit les jugements qui prononcent un divorce ou annulent un mariage.

ART. 10.

Dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi, toute partie intéressée pourra demander par voie de requête, au juge de paix du ressort, la validation des décisions et actes des tribunaux allemands en matière de juridiction gracieuse.

Cette validation ne sera accordée que pour autant que les mesures prises d'office à l'égard des personnes ou de leurs biens ne soient pas contraires aux dispositions du droit belge.

Ceux de ces actes qui avaient pour but de conférer à un acte juridique la forme authentique ou la forme légale prévue par le droit allemand sont traités conformément aux articles 2, 3, 4, 17 et 18 de la présente loi.

ART. 11.

Les dispositions des jugements des tribunaux répressifs qui statuent sur des intérêts civils peuvent être validées par le tribunal de première instance compétent, suivant les modalités et dans les délais prévus à l'article 7 pour les jugements en matière civile et commerciale.

bij het vonnis moeten steeds in de zaak geroepen worden. De rechtbank onderzoekt opnieuw de zaak en doet uitspraak terwijl zij daarbij uitsluitend de Belgische wet toepast. Werd binnen die termijn geen vordering tot nietigverklaring ingediend, dan worden die Duitse vonnissen van rechtswege geldig verklaard.

ART. 8.

Met afwijking van artikel 7, worden de vonnissen, waarbij echtscheiding of scheiding van tafel en bed wordt uitgesproken en waarbij een huwelijk wordt nietig verklaard, enkel geldig verklaard onder voorwaarde dat het exequatur van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg er aan verleend wordt.

De eis tot uitvoerbaarverklaring moet, binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden ingesteld of vervolgd door ieder persoon die partij is geweest bij de zaak waarover het vonnis uitspraak gedaan heeft of, bij ontstentenis van deze, door zijn rechthebbenden.

De rechtbank kan, al verleent zij het exequatur, anders of opnieuw uitspraak doen omtrent de bewaring van de kinderen en de uitkering tot onderhoud.

Van het vonnis tot uitvoerbaarverklaring moet op de rand van de huwelijksakte melding worden gemaakt.

ART. 9.

Het nieuw huwelijk dat één der echtgenoten vóór de bevrijding van het grondgebied zou hebben aangegaan, maakt de vonnissen waarbij een echtscheiding wordt uitgesproken of een huwelijk wordt nietigverklaard van rechtswege geldig.

ART. 10.

Binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, kan ieder betrokken partij, door middel van een verzoekschrift, bij de vrederechter van het gebied de geldigverklaring van de beslissingen en akten van de Duitse rechtbanken in zake oneigenlijke rechtspraak aanvragen.

Deze geldigverklaring wordt enkel verleend voor zover de van ambtswege ten aanzien van de personen of hunne goederen genomen maatregelen niet in strijd zijn met de bepalingen van het Belgisch recht.

Deze onder die akten, welke ten doel hadden aan een juridische akte de authentieke vorm of de door het Duits recht voorziene wettelijke vorm te geven, worden behandeld overeenkomstig de artikelen 2, 3, 4, 17 en 18 van deze wet.

ART. 11.

De bepalingen van de vonnissen der strafrechtbanken, die over burgerlijke belangen uitspraak doen, kunnen door de bevoegde rechtbank van eerste aanleg geldig verklaard worden, volgens de modaliteiten en binnen de termijnen voorzien bij artikel 7 voor de vonnissen in burgerlijke zaken en handelszaken.

ART. 12.

Les contrats à titre onéreux, passés par une personne qui avait qualité à cet effet en vertu d'un jugement qui n'aura pas été validé, ne seront pas annulables pour le seul motif de défaut de qualité de la personne qui a contracté.

ART. 13.

Les décisions de justice de nature provisoire, rendues à l'occasion de procédures qui ont abouti à un jugement visé aux articles 7 et 8, sont validées dans la mesure où le jugement définitif a été validé.

CHAPITRE II.

Dispositions relatives aux actes de l'Etat Civil.

ART. 14.

Dès la mise en vigueur de la présente loi, les officiers de l'état civil des communes, visées à l'article premier, feront établir deux copies photographiques de tous les actes d'état civil dressés pendant l'occupation ennemie.

Les photocopies, reproduisant les actes qui concernent la commune où ils ont été dressés, seront signées, au verso, par l'officier de l'état civil; celui-ci attestera qu'elles ont été tirées sur l'original.

Les autres photocopies seront transmises aux officiers de l'état civil où, conformément à la loi belge, les actes auraient dû être dressés; après vérification, ces photocopies seront signées, de la même façon, par l'officier de l'état civil des communes intéressées.

En ce qui concerne les actes de mariage, les photocopies seront adressées à l'officier de l'état civil de la commune de l'épouse.

ART. 15.

Il sera constitué, par année, des registres, en double, au moyen des photocopies.

Ces registres, après clôture, seront transmis au Président du tribunal de première instance compétent, lequel veillera à ce qu'ils soient cotés et paraphés conformément à l'article 41 du Code civil. L'un des exemplaires sera déposé au greffe du tribunal, l'autre renvoyé à la commune intéressée.

ART. 16.

A partir d'une date que fixera le Roi, la copie photographique, dûment signée, sera substituée à l'acte original dont elle tiendra lieu.

ART. 12.

De contracten onder bezwarende titel gesloten door een persoon, die daartoe bevoegd was krachtens een vonnis dat niet geldig verklaard werd, kunnen niet worden nietig verklaard om de enkele reden dat de persoon, die het contract heeft aangegaan, niet bevoegd was.

ART. 13.

De rechterlijke beslissingen van voorlopige aard, genomen naar aanleiding van rechtsvorderingen, welke tot een in de artikelen 7 en 8 bedoeld vonnis hebben geleid, worden geldig verklaard voor zoveel het eindvonnis geldig verklaard werd.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen betreffende de akten van de Burgerlijke Stand.

ART. 14.

Zodra deze wet in werking zal zijn getreden, zullen de ambtenaren van de burgerlijke stand van de in artikel 1 bedoelde gemeenten twee fotografische afdrucken doen maken van al de akten van de burgerlijke stand die gedurende de vijandelijke bezetting werden opgemaakt.

De fotocopiëen, die de akten reproduceren welke de gemeente waar zij werden opgemaakt aangaan, worden op de keerzijde ondertekend door de ambtenaar van de burgerlijke stand; deze ambtenaar moet bevestigen dat zij van het origineel afgedrukt zijn.

De overige fotocopiëen worden overgemaakt aan de ambtenaren van de burgerlijke stand waar, overeenkomstig de Belgische wet, de akten hadden behoren te worden opgemaakt; na nagezien te zijn, worden deze fotocopiëen op gelijke wijze ondertekend door de ambtenaar van de burgerlijke stand van de betrokken gemeenten.

Voor zoveel het huwelijksakten betreft, worden de fotocopiëen overgemaakt aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente der echtgenote.

ART. 15.

Door middel van de fotocopiëen worden er, per jaar, registers in duplo aangelegd.

Deze registers worden, nadat zij afgesloten zijn, overgemaakt aan de voorzitter van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg die zorg draagt dat zij genummerd en geparafeerd worden, overeenkomstig artikel 41 van het Burgerlijk Wetboek. Eén van de exemplaren wordt ter griffie van de rechtbank neergelegd, het ander wordt aan de betrokken gemeente teruggezonden.

ART. 16.

Te rekenen van een door de Koning vast te stellen datum, zal de fotografische afdruk behoorlijk ondertekend, in de plaats gesteld worden van de oorspronkelijke akte en als zodanig gelden.

ART. 17.

Les registres originaux dont il aura été établi photocopie seront conservés au greffe du tribunal de première instance compétent; aucune mention ne pourra plus être faite sur ces registres après la date qu'aura fixée l'arrêté royal prévu à l'article précédent. A partir de cette date également, aucun extrait de ces anciens registres originaux ne pourra plus être délivré.

Si les mentions devaient être effectuées sur les registres originaux après l'établissement des photocopies et avant la détermination de la date de mise hors d'usage de ces registres, l'officier de l'état civil, encore dépositaire de ceux-ci, fera les mentions prescrites tant sur ces registres que sur les copies photographiques.

Le cas échéant, il transmettra, dans les trois jours, à l'officier de l'état civil, nouveau détenteur de la copie photographique, copie littérale des mentions.

ART. 18.

Dans les quinze jours suivant l'établissement des registres constitués au moyen des photocopies, les officiers de l'état civil dresseront les tables alphabétiques annuelles.

ART. 19.

Un arrêté royal réglera la contribution, aux frais résultant de la photocopie des actes de l'état civil.

CHAPITRE III.

Dispositions relatives au régime hypothécaire.

ART. 20.

Par dérogation à l'article premier, les dispositions du présent chapitre s'appliquent à tous les actes soumis à la transcription ou à l'inscription sur les registres hypothécaires, quel que soit le lieu où ils ont été passés, pourvu qu'ils se rapportent à des immeubles situés dans les territoires soumis de force à l'autorité exclusive du pouvoir occupant.

SECTION PREMIÈRE.

Règles relatives aux formalités d'inscription et de transcription.

ART. 21.

Les formalités d'inscription ou de transcription des actes visés à l'article 20 pour lesquels une inscription a

ART. 17.

De oorspronkelijke registers, waarvan een fotocopie werd opgemaakt, worden ter griffie van de bevoegde rechtbank van eerste aanleg bewaard; op die registers mag geen enkele melding meer worden gemaakt na de datum, welke het in het voorgaand artikel voorziene koninklijk besluit zal hebben vastgesteld. Ook zal er, te rekenen van die datum, geen enkel uittreksel uit die oude oorspronkelijke registers meer mogen worden afgeleverd.

Indien de vermeldingen op de oorspronkelijke registers moesten worden aangebracht, nadat de fotocopieën werden opgemaakt en voordat de datum, waarop die registers buiten gebruik zullen zijn, werd vastgesteld, moet de ambtenaar van de Burgerlijke Stand, die er nog bewaarder van is, de voorgeschreven vermeldingen doen, zowel op die registers als op de fotografische afdrucken. Desvoorkomend maakt hij, binnen drie dagen, aan de ambtenaar van de Burgerlijke Stand die de nieuwe houder van de fotografische afdruk is, een letterlijk afschrift van de vermeldingen over.

ART. 18.

Binnen vijftien dagen na het opmaken van de door middel van fotocopieën aangelegde registers, maken de ambtenaren van de Burgerlijke Stand de jaarlijkse alphabetische tabellen op.

ART. 19.

Een koninklijk besluit zal de bijdrage in de kosten regelen waartoe het fotografisch afdrucken van de akten van de Burgerlijke Stand aanleiding geeft.

HOOFDSTUK III.

Bepalingen betreffende het hypotheekstelsel.

ART. 20.

Met afwijking van artikel 1, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op al de aan overschrijving of inschrijving in de hypotheekregisters onderworpen akten, om 't even waar zij werden opgemaakt, mits zij betrekking hebben op onroerende goederen, gelegen in de grondgebieden, welke door geweld aan het uitsluitend gezag van de bezettende macht onderworpen waren.

EERSTE AFDELING.

Regelen betreffende de formaliteiten van inschrijving en van overschrijving.

ART. 21.

De formaliteiten van inschrijving of van overschrijving van de in artikel 20 bedoelde akten, voor dewelke een in-

été prise au livre foncier (Grundbuch) ou dont la présentation à l'inscription au dit livre a été admise, seront effectuées sur présentation, par les parties intéressées, au conservateur des hypothèques compétent, d'une expédition de l'acte ainsi que de la notification faite par le service du livre foncier soit de l'inscription au livre foncier, soit de l'ordonnance du dépôt des pièces nécessaires à l'inscription. Si le conservateur l'exige, une traduction régulière en langue française sera jointe à la requête. En cas de destruction de ces pièces, les parties peuvent requérir la formalité sur production d'une copie de l'acte sur papier libre à délivrer par le détenteur de la minute.

Sont considérées comme ayant été effectuées en vertu de la dite réquisition les inscriptions et transcriptions qui auraient déjà eu lieu, soit d'office, soit à la requête des parties, de même que celles que le conservateur devra effectuer en vertu de l'article 25 ci-après.

La formalité sera donnée sur production de l'expédition de l'acte et, à défaut d'expédition, sur production d'une copie sur papier libre à délivrer par le détenteur de la minute pour :

1° les actes passés en Belgique, mais en dehors des territoires visés à l'article premier auxquels les autorités allemandes auraient refusé ou interdit de donner la formalité pour un motif quelconque autre que ceux prévus par la loi belge;

2° les actes passés dans la forme prévue par la législation allemande qui n'ont pas été présentés à l'inscription au livre foncier.

ART. 22.

Dans le cas où l'acte passé dans la forme prévue par la législation allemande et la requête en inscription au livre foncier ne contiennent pas la demande d'inscription d'une hypothèque de sûreté pour le paiement du prix ou de la soulte et des charges éventuelles, le conservateur est dispensé de prendre l'inscription d'office prévue par l'article 35 de la loi du 16 décembre 1851.

ART. 23.

La formalité de l'inscription ou de la transcription est donnée aux actes authentiques ou considérés comme tels en droit allemand, quelle que soit la forme dans laquelle ils sont rédigés encore qu'ils ne contiennent pas la déclaration de dessaisine-saisine.

ART. 24.

A la condition d'être requises dans l'année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, les inscriptions et transcriptions des actes visés à l'article 21, 1^{er} alinéa, auront effet à la date soit de l'inscription au livre foncier, soit de l'ordonnance du dépôt des pièces nécessaires à l'inscription.

inschrijving in het grondboek (Grundbuch) genomen werd of waarvan de voorlegging tot inschrijving in bedoeld boek werd toegestaan, worden vervuld op voorlegging, door de betrokken partijen aan de bevoegde hypotheekbewaarder, van een uitgifte van de akte alsmede van de door de dienst van het grondboek gedane aanzegging; van de inschrijving in het grondboek of van het bevelschrift tot neerlegging van de voor de inschrijving vereiste bescheiden. Wordt zulks door de bewaarder gevorderd, dan wordt een regelmatige vertaling in de Franse taal aan het verzoek toegevoegd. Werden die bescheiden vernield, dan kunnen de partijen de formaliteit vorderen op voorlegging van een afschrift der akte op ongezegeld papier, af te leveren door de houder van de minuut.

Worden geacht krachtens bedoelde vordering te zijn gedaan, de inschrijvingen en overschrijvingen welke reeds zouden hebben plaats gehad, hetzij van ambtswege, hetzij op verzoek van partijen evenals die welke de bewaarder krachtens navolgend artikel 25 zal moeten doen.

De formaliteit wordt toegestaan op voorlegging van de uitgifte der akte en, bij gebreke van uitgifte, op voorlegging van een afschrift op ongezegeld papier af te leveren door hem die de minuut onder zich heeft, betreffende :

1° de in België, maar buiten de in artikel 1 bedoelde grondgebieden, verleden akten, voor dewelke de Duitse autoriteiten zouden geweigerd of verboden hebben de formaliteit te verlenen om enigerlei andere reden dan die voorzien bij de Belgische wet;

2° de akten die verleden zijn in de bij de Duitse wetten voorziene vorm die niet ter fine van inschrijving in het grondboek werden voorgelegd.

ART. 22.

In geval de akte, die in de bij de Duitse wetten voorziene vorm verleden werd en het verzoek tot inschrijving in het grondboek niet de aanvraag tot inschrijving van een hypotheek tot zekerheid van de betaling van de prijs of de opleg en van de eventuele lasten behelzen, wordt de bewaarder er van ontslagen de bij artikel 35 der wet van 16 December 1851 voorziene inschrijving ambtshalve te nemen.

ART. 23.

De formaliteit van de inschrijving of de overschrijving wordt verleend aan de authentieke of in het Duits recht als zodanig beschouwde akten, om 't even in welke vorm zij werden opgemaakt, zelfs indien zij geen verklaring van buitenbezitstelling en inbezitstelling bevatten.

ART. 24.

Onder voorwaarde dat zij binnen het jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet gevorderd worden, hebben de inschrijvingen en overschrijvingen van de in artikel 21, alinea 1, bedoelde akten uitwerking op de datum van de inschrijving in het grondboek ofwel van het bevelschrift tot neerlegging van de voor de inschrijving vereiste bescheiden,

Qu'elles aient été effectuées à ce jour ou qu'elles le soient dans le délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi, les transcriptions et inscriptions des actes visés au 3^e alinéa, 1^o, de l'article 21 auront effet à la date de l'acte, sans préjudice, toutefois, des droits des tiers dont le titre antérieur en date aurait été régulièrement inscrit au livre foncier ou transcrit ou inscrit dans les registres hypothécaires.

L'inscription ou la transcription des actes, passés dans la forme prévue par la législation allemande, qui n'ont pu être présentés à l'inscription au livre foncier, n'aura d'effet qu'à compter de la date à laquelle elle aura été effectuée.

ART. 25.

A l'expiration du délai d'une année prévu par l'article précédent, les conservateurs des hypothèques seront tenus de transcrire d'office les documents en leur possession à ce moment, dans la mesure où ceux-ci révèlent l'existence d'actes dont la transcription n'aurait pas encore été effectuée.

Cette formalité aura effet soit à la date de l'inscription au livre foncier ou à celle de l'ordonnance du dépôt des pièces nécessaires à l'inscription, soit, lorsque cette date ne peut pas être déterminée, à celle de l'envoi de la liste des mutations par le service du livre foncier à l'administration du cadastre.

ART. 26.

Dans le cas où il ne resterait d'autres traces du titre d'une mutation ou d'un acte déclaratif de propriété, que la notification adressée par le juge du livre foncier aux personnes intéressées, celles-ci pourront en requérir la transcription sur les registres hypothécaires. La dite transcription, si elle est requise dans l'année à partir de la mise en vigueur de la présente loi, produira ses effets à partir de la date de l'inscription au livre foncier, lorsqu'elle pourra être déterminée et, au cas contraire, à partir de la date de l'ordonnance de dépôt des pièces indiquée sur la notification.

ART. 27.

Peuvent être renouvelées, pour autant que la demande en soit faite au conservateur des hypothèques compétent dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les inscriptions d'hypothèques et de privilèges, prises sur des biens situés dans les territoires visés à l'article premier, qui ont été frappées de péremption depuis le 10 mai 1940 jusqu'au 30 juin 1946.

Les renouvellements opérés dans ces conditions, de même que ceux effectués antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, seront censés avoir eu lieu avant l'échéance de la péremption et assureront le maintien du rang primitif de l'hypothèque et du privilège pendant une

Om 't even of zij heden gedaan zijn of gedaan worden binnen één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, zullen de overschrijvingen en inschrijvingen van de in de derde alinea, 1^o, van artikel 21 bedoelde akten uitwerking hebben op de datum van de akte, onverminderd evenwel de rechten van derden wier titel van vroegere datum is en regelmatig in het grondboek ingeschreven of in de hypotheekregisters overgeschreven of ingeschreven zou zijn geworden.

De inschrijving of de overschrijving van de akten, die in de bij de Duitse wetten voorziene vorm werden opgemaakt en die niet ter fine van inschrijving in het grondboek konden worden voorgelegd, heeft enkel uitwerking te rekenen van de datum waarop zij verricht werd.

ART. 25.

Na het verstrijken van de bij de voorgaand artikel voorziene termijn van één jaar, zullen de hypotheek-bewaarders er toe gehouden zijn de alsdan in hun bezit zijnde bescheiden ambtshalve over te schrijven, voor zover daaruit blijkt dat er akten bestaan waarvan de overschrijving nog niet zou zijn verricht.

Deze formaliteit zal uitwerking hebben op de datum van de inschrijving in het grondboek of op die van het bevelschrift tot neerlegging van de voor de inschrijving vereiste bescheiden hetzij, in geval de datum niet kan worden vastgesteld, op de datum waarop de lijst van de overgangen door de dienst van het grondboek bij het bestuur van het kadaster werd ingezonden.

ART. 26.

In geval er geen ander spoor van de titel, van een overgang of een akte, die eigendom aanwijst, overblijft dan de door de rechter van het grondboek aan de betrokken personen gedane aanzegging, kunnen dezen de overschrijving er van in de hypotheekregisters vorderen. Bedoelde overschrijving, zó zij binnen het jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet gevorderd wordt, zal uitwerking hebben te rekenen van de datum van de inschrijving in het grondboek, zó deze kan worden vastgesteld en, zó niet, te rekenen van de op de aanzegging aangeduide datum van het bevelschrift tot neerlegging van de bescheiden.

ART. 27.

Kunnen worden vernieuwd, in zover de aanvraag daartoe binnen een jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet bij de hypotheekbewaarder werd gedaan, de inschrijvingen van hypotheeken en van voorrechten die op goederen, welke in de in artikel één bedoelde grondgebieden gelegen zijn, genomen werden en die sedert 10 Mei 1940 tot 30 Juni 1946 vervallen werden verklaard.

De vernieuwingen die in die voorwaarden werden gedaan evenals die welke vóór de inwerkingtreding van deze wet gedaan werden, worden geacht vóór de vervaldag van de vervallenverklaring te zijn geschied en waarborgen het behoud van de oorspronkelijke rang van de hypotheek en

nouvelle période légale prenant cours à la date d'expiration de la période antérieure.

ART. 28.

Sont considérées comme valables, les radiations d'inscriptions faites conformément au droit belge dans les registres hypothécaires pendant l'occupation des territoires visés à l'article premier.

Les actes de mainlevée passés dans la forme du droit allemand ne donneront lieu à radiation que s'ils renferment des indications suffisantes pour permettre de déterminer, avec certitude, l'inscription à laquelle ils se rapportent.

Ces radiations seront effectuées, soit d'office par les conservateurs des hypothèques au vu des actes en leur possession, soit sur production d'une expédition de l'acte ou du jugement accordant mainlevée ou, en cas de destruction de l'expédition, au vu d'une copie sur papier libre certifiée conforme par le détenteur de la minute.

Si le conservateur l'exige, une traduction en langue française devra être jointe à l'expédition ou à la copie de l'acte de mainlevée.

ART. 29.

Par dérogation à l'article 10, sont nulles et de nul effet, sans qu'il soit besoin d'aucune procédure ou action en nullité, les radiations faites sur ordonnance du juge du tribunal des tutelles des inscriptions d'hypothèques légales prises conformément à la législation belge.

ART. 30.

Aucun salaire ne sera perçu par les conservateurs des hypothèques du chef des inscriptions et transcriptions effectuées conformément aux prescriptions des articles 21, 1^{er} alinéa, 25, 26 et 31 de la présente loi.

SECTION II.

Dispositions particulières.

ART. 31.

Les dettes foncières et les rentes foncières sont nulles et ne peuvent donner lieu à inscription, à moins que leur acte de constitution ne porte qu'elles sont affectées à la garantie d'une créance actuelle ou future au profit d'une personne déterminée, auquel cas elles sont transformées d'office en hypothèques ordinaires.

het voorrecht gedurende een nieuwe wettelijke tijdruimte die ingaat op de datum waarop de vorige tijdruimte verstrijkt.

ART. 28.

Worden als geldig beschouwd, de doorhalingen van inschrijvingen, die overeenkomstig het Belgisch recht in de hypotheekregisters werden gedaan gedurende de bezetting van de in artikel 1 bedoelde grondgebieden.

De in de vorm van het Duits recht verleden akte van opheffing zullen enkel aanleiding geven tot doorhaling, indien zij voldoende aanduidingen bevatten om de inschrijving waarop zij betrekking hebben met zekerheid te kunnen vaststellen.

Deze doorhalingen worden gedaan hetzij van ambtswege door de hypotheekbewaarders na inzage van de in hun bezit zijnde akten, hetzij op voorlegging van een uitgifte van de akte of van het vonnis waarbij opheffing wordt verleend of, in geval de uitgifte vernield werd, na inzage van een door de houder van de minuut echt verklaard afschrift op ongezegeld papier.

Indien dit door de bewaarder wordt vereist, moet een vertaling in het Frans aan de uitgifte of het afschrift van de akte van opheffing worden toegevoegd.

ART. 29.

Met afwijking van artikel 10, zijn nietig en van gener waarde, zonder dat enige rechtspleging of rechtsvordering tot nietigverklaring noodzakelijk zij, de op bevelschrift van de rechter der voogdijrechtbank gedane doorhalingen van de overeenkomstig de Belgische wetten genomen wettelijke hypotheekinschrijvingen.

ART. 30.

Geen enkel loon zal door de hypotheekbewaarders worden geïnd uit hoofde van de overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 21, alinea 1, 25, 26 en 31 van deze wet gedane inschrijvingen en overschrijvingen.

AFDELING II.

Bijzondere bepalingen.

ART. 31.

De grondschaten en de grondrenten zijn nietig en kunnen geen aanleiding geven tot inschrijving, tenzij de akte van vestiging er van bepaalt dat zij bestemd zijn tot waarborg van een tegenwoordige of toekomstige schuldvordering ten behoeve van een bepaalde persoon, in welk geval zij van ambtswege in gewone hypotheeken worden omgezet.

CHAPITRE IV.

Dispositions transitoires.

ART. 32.

Pendant un délai d'un an à compter de la mise en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands exprimés dans les actes de naissance inscrits pendant l'occupation ennemie sur les registres de l'état civil des communes visées à l'article premier pourront être remplacés par leur traduction française, sur la déclaration des père et mère, faite devant l'officier de l'état civil du lieu de la naissance de l'enfant.

A défaut des père et mère, cette déclaration pourra être faite par le tuteur qui aura reçu l'autorisation du conseil de famille à cette fin.

Cette déclaration sera inscrite à sa date sur un registre annexé au registre de l'état civil de l'année courante, et mention sera faite en marge de l'acte de naissance de l'intéressé.

ART. 33.

Quelles que soient les déclarations de reconnaissance dont il aurait fait l'objet, l'enfant naturel, né sous le régime de l'occupation allemande, dans les territoires auxquels s'applique la présente loi, sera réputé avoir eu dès sa naissance un lien de filiation certain vis-à-vis de sa mère, pour autant que celle-ci déclare qu'elle entend faire bénéficier son enfant de la présente disposition.

La dite déclaration sera souscrite endéans une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi devant l'officier de l'état civil de la résidence de l'intéressée.

Il en sera dressé acte dans les registres aux actes de naissance et reconnaissance. Mention de la déclaration sera faite en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

ART. 34.

Les enfants naturels non reconnus, dont les père et mère ont valablement contracté mariage devant l'officier public allemand, dans les cantons et communes visés à l'article premier, seront légitimés par la reconnaissance faite par leurs auteurs, soit antérieurement à la présente loi, soit dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de cette loi.

Si l'enfant a déjà été reconnu par un de ses auteurs, la reconnaissance, faite par l'autre dans les conditions prévues par l'alinéa premier du présent article, opérera légitimation.

HOOFDSTUK IV.

Overgangsbepalingen.

ART. 32.

Gedurende een termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, zullen de Duitse voornamen, vermeld in de akten van geboorte, welke tijdens de vijandelijke bezetting in de registers van de Burgerlijke Stand van de in artikel één bedoelde gemeenten werden ingeschreven, door een Franse vertaling er van mogen worden vervangen, op de vóór de ambtenaar van de Burgerlijke Stand der geboorteplaats van het kind af te leggen verklaring van de vader en moeder.

Bij ontstentenis van de vader en de moeder kan die verklaring worden afgelegd door de daartoe door de familieraad gemachtigde voogd.

Deze verklaring zal, op de datum waarop zij afgelegd wordt, in een bij het register van de Burgerlijke Stand van het lopend jaar gevoegd register worden ingeschreven en op de rand van de geboorteakte van belanghebbende zal er melding van worden gemaakt.

ART. 33.

Het natuurlijk kind, dat onder het stelsel van de Duitse bezetting geboren is in de grondgebieden waarop deze wet toepasselijk is, zal, om 't even van welke verklaringen van erkenning het het voorwerp zou hebben gemaakt, geacht worden van af zijn geboorte een zekere band van afstamming te hebben ten aanzien van zijn moeder, voor zoveel deze verklaart dat zij haar kind het voordeel van deze bepaling wil doen genieten.

Bedoelde verklaring zal binnen een jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet ondertekend worden ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de verblijfplaats van de belanghebbende vrouw.

Akte er van zal in de registers voor de akten van geboorte en erkenning worden opgemaakt. Van de verklaring moet op de rand van de geboorteakte van het kind melding worden gemaakt.

ART. 34.

De niet erkende natuurlijke kinderen, waarvan de vader en moeder vóór de Duitse openbare ambtenaar geldig een huwelijk hebben aangegaan in de in artikel 1 bedoelde kantons en gemeenten, zullen gewettigd worden door de erkenning door hunne ouders gedaan hetzij vóór deze wet, hetzij binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

Indien het kind reeds door één van zijn ouders werd erkend, zal de erkenning, door de andere ouder in de bij de eerste alinea van dit artikel voorziene voorwaarden gedaan, wettiging medebrengen.

ART. 35.

La légitimation, acquise en vertu de l'article 24 ci-dessus, produira ses effets à la date du mariage.

Notamment, l'enfant légitimé concourra, en cette qualité, aux successions ouvertes depuis cette date.

ART. 36.

Il sera fait mention de la reconnaissance et de la légitimation en marge tant de l'acte de mariage des parents, que de l'acte de naissance de l'enfant.

ART. 37.

Les actions en nullité des actes relatifs à une liquidation de communauté ou de succession, effectuée suivant d'autres règles de fond que celles du droit belge, devront être introduites, sous peine d'irrecevabilité, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

La nullité ne pourra préjudicier aux droits des tiers qui se prévaudront de titres reconnus valables par les articles 2 et 3 de la présente loi.

ART. 38.

Sous réserve des droits des tiers, pendant le même délai, les époux qui ont contracté mariage sous l'occupation pourront opter pour un des régimes du droit belge ou faire toutes conventions matrimoniales qui ne sont pas contraires à ce droit.

A défaut d'option dans ce délai, les conjoints seront censés être mariés sous le régime de la communauté légale de droit belge.

ART. 39.

Les sociétés commerciales constituées avant le 10 mai 1940 et dont les statuts auraient été modifiés par application de la législation allemande, sont de plein droit régies par leurs statuts en vigueur au 10 mai 1940 à partir du moment où la législation allemande a cessé d'être imposée; sont toutefois maintenues les augmentations de capital effectuées sous l'occupation, par voie de souscription. Dans ce cas, le capital nouvellement souscrit est converti sur la base de 5 francs par RM.

Les sociétés constituées après le 10 mai 1940 devront, dans le délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, mettre leurs statuts en harmonie avec la loi belge, à peine de dissolution; le taux de conversion du capital social est fixé à 5 francs par RM.

La présente disposition n'est pas applicable aux sociétés qui ont valablement et volontairement transféré leur siège en Allemagne avant la transformation forcée en société de droit allemand.

Les résultats des actes de gestion sous les statuts alle-

ART. 35.

De krachtens bovenstaand artikel 34 verkregen wettiging zal uitwerking hebben op de datum van het huwelijk.

Onder meer zal het gewettigd kind, in die hoedanigheid, tot de erfenissen komen die sedert die datum zijn opengevallen.

ART. 36.

Van de erkenning en de wettiging moet op de rand, zowel van de huwelijksakte der ouders als van de geboorteakte van het kind melding worden gemaakt.

ART. 37.

De vorderingen tot nietigverklaring van de handelingen betreffende de vereffening van gemeenschappen of nalatenschappen, die gedaan werd volgens andere, de grond van de zaak betreffende regelen dan de regelen van het Belgisch recht, moeten, op straffe van niet-ontvankelijkheid, worden ingesteld binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

De nietigheid zal de rechten van derden, die zich op bij de artikelen 2 en 3 van deze wet geldig erkende titels beroepen, niet mogen benadelen.

ART. 38.

Behoudens de rechten van derden, en gedurende dezelfde termijn, zullen de ouders, die tijdens de bezetting huwelijk hebben aangegaan, één der stelsels van het Belgisch recht mogen kiezen of enigerlei huwelijksvereenkomsten sluiten, welke niet in strijd zijn met dat recht.

Bij gebreke van keus binnen die termijn, worden de echtgenoten geacht onder het stelsel van wettelijke gemeenschap van het Belgisch recht te zijn gehuwd.

ART. 39.

De vóór 10 Mei 1940 opgerichte handelsvennootschappen, waarvan de statuten bij toepassing van de Duitse wetten zouden gewijzigd geworden zijn, worden van rechtswege beheerst door hunne op 10 Mei 1940 van kracht zijnde statuten, te rekenen van het ogenblik waarop de Duitse wetten niet meer werden opgelegd; de tijdens de bezetting bij inschrijving gedane kapitaalsverhogingen blijven evenwel behouden. In dat geval wordt het nieuw ingeschreven kapitaal omgezet tegen 5 frank per RM.

De vennootschappen, die na 10 Mei 1940 werden opgericht, moeten binnen de termijn van één jaar na de inwerkingtreding van deze wet hunne statuten, op straffe van ontbinding, in overeenstemming brengen met de Belgische wet; de conversievoet van het maatschappelijk kapitaal wordt bepaald op 5 frank per RM.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de vennootschappen die geldig en vrijwillig hun maatschappelijke zetel naar Duitsland hebben overgebracht vóór de gedwongen omzetting in Duitsrechtelijke vennootschap.

De uitslagen van het beheer onder de Duitse statuten

mands restent à la charge ou au bénéfice de la société de droit belge.

Toutefois, ces dispositions n'auront d'effet sur la mise sous séquestre édictée par l'arrêté-loi du 23 août 1944 que si les sociétés en cause justifient que des personnes physiques ou morales belges, alliées ou neutres, étaient, au 10 mai 1940 et postérieurement, propriétaires et exerçaient le contrôle de ces sociétés, sauf application éventuelle de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941.

Le recours contre le maintien du séquestre sera exercé conformément à l'article 3 de l'arrêté-loi du 23 août 1944.

TITRE II.

DROIT PUBLIC.

ART. 40.

Sans préjudice à l'application de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941, sont validés de plein droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, les actes accomplis postérieurement au 10 mai 1940, par application du droit allemand, et ayant prétendu créer, modifier ou éteindre des droits et obligations dans le chef des communes visées à l'article premier, des établissements subordonnés à ces communes et des associations de communes dont elles font ou ont fait partie, ou ayant trait aux biens de ces communes, établissements et associations de communes.

Toutefois, le Roi pourra, dans un délai de 12 mois à dater du jour de la mise en vigueur de la présente loi, soit d'office, soit sur demande des intéressés introduite dans un délai de 6 mois à partir de la même date :

- 1° invalider ces actes;
- 2° maintenir en tout ou en partie les effets acquis des actes invalidés;
- 3° régler les compensations éventuellement dues, soit par et aux communes, établissements et associations de communes susvisés, soit par et aux créanciers et débiteurs de bonne foi de ceux-ci, en cas de lésion d'intérêts légitimes, soit par l'effet de la validation prévue à l'alinéa 1^{er}, soit par celui des mesures visées aux 1° et 2° ci-dessus.

ART. 41.

Les dispositions de l'article 40 sont applicables aux actes de même nature se rapportant aux biens, droits et obligations des organismes allemands, investis par l'autorité allemande de la gestion des communes belges, étant entendu que ces biens, droits et obligations sont censés appartenir aux communes qui ont été comprises, en tout

blijven ten laste of ten voordele van de Belgisch rechtelijke vennootschap.

Deze bepalingen zullen echter enkel uitwerking hebben op het onder sequester stellen voorzien bij de besluitwet van 23 Augustus 1944, indien de betrokken vennootschappen het bewijs leveren dat Belgische geallieerde of neutrale natuurlijke personen of rechtspersonen, op 10 Mei 1940 of later, eigenaar van die vennootschappen waren of er controle over uitoefenen, behoudens eventuele toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941.

Tegen de handhaving van het sequester zal kunnen worden opgekomen overeenkomstig artikel 3 van de besluitwet van 23 Augustus 1944.

TITEL II.

PUBLIEK RECHT.

ART. 40.

Onverminderd de toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941, worden, onder voorbehoud van de bepalingen van alinea 2, van rechtswege geldig verklaard, de na 10 Mei 1940, bij toepassing van het Duits recht verrichte handelingen of opgemaakte akten die er op gericht waren rechten en verplichtingen tot stand te brengen, te wijzigen of te niet te doen ten aanzien van de in artikel 1 bedoelde gemeenten, van de van die gemeenten afhankelijke inrichtingen en de verenigingen van gemeenten waarvan zij deel uitmaken of hebben uitgemaakt of welke betrekking hebben op de goederen van die gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten.

De Koning zal evenwel, binnen een termijn van twaalf maanden te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, hetzij van ambtswege, hetzij op het door de belanghebbenden, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van dezelfde datum, in te dienen verzoek :

- 1° die akten ongeldig kunnen verklaren;
- 2° de verkregen uitwerking van die ongeldig verklaarde akten geheel of gedeeltelijk kunnen behouden;
- 3° de compensaties kunnen regelen welke eventueel verschuldigd zijn, hetzij door en aan bovenvermelde gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten, hetzij door en aan deze *bona fide* schuldeisers en schuldenaars in geval wettige belangen benadeeld werden, hetzij ten gevolge van de bij alinea 1 voorziene geldigverklaring of van de onder 1° en 2° hiervoren bedoelde maatregelen.

ART. 41.

De bepalingen van artikel 40 zijn van toepassing op de akten van dezelfde aard, welke betrekking hebben op de goederen, rechten en verplichtingen van de Duitse organismen aan dewelke de Duitse overheid het beheer van de Belgische gemeenten had opgedragen, met dien verstande dat die goederen, rechten en verplichtingen geacht

ou en partie, dans les dits organismes, à l'exception de ceux de ces biens, droits et obligations dont la constitution ne provient pas de contributions financières de ces communes.

La liquidation des biens, droits et obligations revenant aux communes se fera entre elles en fonction des contributions qu'elles ont versées en vue de la formation du patrimoine commun.

Le Roi déterminera les modalités de la répartition des biens mobiliers et immobiliers composant le patrimoine, ainsi que de la conversion des avoirs mobiliers exprimés en Reichsmark. Il désignera les liquidateurs qui seront chargés de l'application des arrêtés relatifs à ces modalités.

TITRE III.

DROIT FISCAL.

ART. 42.

Sans préjudice des dispositions ci-après, sont enregistrés gratuitement et exemptés des droits de timbre, de greffe et d'hypothèque, les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la présente loi.

ART. 43.

Restent soumis au droit commun :

- 1) les renouvellements d'inscriptions visés dans l'article 27 de la présente loi;
- 2) la partie utilisée dans les registres de l'état civil pour les actes dont s'occupent les articles 32, 33 et 34 de la présente loi.

ART. 44.

Sont dispensés de la formalité de l'enregistrement et, le cas échéant, exemptés du droit d'hypothèque, les actes et pièces à transcrire ou à inscrire, en exécution des articles 21, premier alinéa, 25, 26 et 31 de la présente loi, dans les registres des conservateurs des hypothèques, lorsqu'il est établi, par les parties contractantes, que l'impôt dû en vertu de la législation allemande a été payé du chef de ces actes.

L'inscription au livre foncier dispense de toute preuve du paiement de l'impôt.

Cette preuve sera également considérée comme rapportée, en cas de non-inscription au livre foncier, soit par la production de la quittance des droits, soit par celle du certificat de non-opposition à inscription délivrée par le service allemand des finances, certificat qui devra être joint, en original ou en copie certifiée par un officier ministériel

worden toe te behoren aan de gemeenten die geheel of gedeeltelijk, in genoemde organismen waren opgenomen, met uitzondering van diegene onder die goederen, rechten en verplichtingen, die niet met de financiële bijdragen vanwege de gemeenten werden tot stand gebracht.

De vereffening van de goederen, rechten en verplichtingen, die aan de gemeenten toekomen, zal onder deze gemeenten worden gedaan naar rato van de bijdragen die zij met het oog op het tot stand brengen van het gemeenschappelijk vermogen hebben gestort.

De Koning zal de modaliteiten bepalen van de omslag der roerende en onroerende goederen die het vermogen uitmaken alsmede van de commissie van de in Reichsmarken uitgedrukte roerende bezittingen. Hij zal de vereffenaars aanwijzen, die er mede belast zullen zijn de besluiten betreffende die modaliteiten toe te passen.

TITEL III.

FISKAAL RECHT.

ART. 42.

Worden, onverminderd de navolgende bepalingen, kosteloos en vrij van zegel-, griffie- en hypotheekrechten geregistreerd, de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van onderhavige wet.

ART. 43.

Blijven onderworpen aan het gemeen recht :

- 1) de in artikel 27 van deze wet bedoelde vernieuwingen van inschrijvingen;
- 2) het gedeelte dat in de registers van de burgerlijke stand gebruikt wordt voor de akten waarover de artikelen 32, 33 en 34 van deze wet handelen.

ART. 44.

Zijn van de formaliteit van registratie vrijgesteld en, desvoorkomend vrij van hypotheekrecht, de akten en bescheiden welke, in uitvoering van de artikelen 21, alinea 1, 25, 26 en 31 van deze wet, in de registers van de hypotheekbewaarders moeten worden overgeschreven of ingeschreven, wanneer door de contracterende partijen bewezen wordt dat de krachtens de Duitse wetten verschuldigde belasting ter zake van die akten werd betaald.

De inschrijving in het grondboek ontslaat van alle bewijs van betaling der belasting.

Dit bewijs zal eveneens, in geval van niet-inschrijving in het grondboek, geacht worden te zijn geleverd hetzij door voorlegging van het kwijtschrift van de rechten, hetzij door voorlegging van het door de Duitse financië-dienst afgeleverd getuigschrift waaruit blijkt dat tegen de inschrijving geen verzet werd aangetekend, welk ge-

ou par le conservateur des hypothèques, à l'expédition de l'acte à transcrire ou à inscrire.

Les actes précités pour lesquels la justification du paiement de l'impôt ne saurait être rapportée doivent être présentés à la formalité de l'enregistrement avant transcription ou inscription et au plus tard dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, au bureau de l'enregistrement dans le ressort duquel le détenteur de la minute a sa résidence. Une amende égale aux droits éludés avec minimum de deux cents francs est encourue indivisiblement par les parties contractantes si celles-ci n'ont pas consigné en mains du détenteur précité, au plus tard la veille de l'expiration du délai d'un an, le montant du droit dû. Si cette consignation a été faite dans ce délai, l'amende est encourue personnellement par le détenteur.

L'enregistrement est effectué sur la minute des actes et, en cas de destruction de celle-ci, sur une expédition.

Donné à Bruxelles, le 27 juillet 1948.

tuigscrift, in origineel of in door een ministerieel ambtenaar of door de hypotheekbewaarder echt verklaard afschrift aan de uitgifte van de over te schrijven of in te schrijven akte moet worden toegevoegd.

Bovenvermelde akten betreffende dewelke de betaling van de belasting niet zou kunnen bewezen worden, moeten, vóór de overschrijving of de inschrijving en uiterlijk binnen het jaar van de inwerkingtreding van deze wet, ter registratie worden ingediend bij het registratiekantoor binnen welks gebied de houder van de minuut zijn standplaats heeft. Een geldboete gelijk aan de ontdoken rechten, met minimum van tweehonderd frank, wordt ondeelbaar door de contracterende partijen opgelopen, indien deze, uiterlijk daags vóór het verstrijken van de termijn van één jaar, het bedrag van het verschuldigd recht aan voormelde houder niet in consignatie gegeven hebben. Geschiedt de consignatie binnen bedoelde termijn, dan wordt de geldboeten persoonlijk door de houder opgelopen.

De registratie wordt op de minuut van de akten gedaan en, in geval deze vernield werd, op een uitgifte.

Gegeven te Brussel, de 27^e Juli 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre de la Justice,

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.